

# SOMMAIRE / INHALT

PRESENTATION DE SAISON	.. 3
EDITO	.. 4
CIRQUE	.. 6
C'est pour toi que je fais ça !	.. 6
Filao	.. 7
THÉÂTRE	.. 8
Mes débuts à la télé	.. 8
Buchettino	.. 9
Dom Juan	.. 10
Lorenzaccio	.. 11
Mann ist Mann	.. 12
Messer in Hennen	.. 13
Alpenstock	.. 14
Daïssa	.. 15
Les Oranges	.. 16
Fellag	.. 17
Au bon petit Charles	.. 18
Ginette Guirrolle	.. 19
Saleté	.. 20
Lectures "Voyage aux pays de Koltès"	.. 21
UNE SAISON A SAARLOUIS	.. 22
DANSE	.. 24
Wim Vandekeybus / 7 for a secret never to be told	.. 24
Barak Marshall - Inbal Pinto / Emma Goldman's Wedding	.. 25
Jean-François Duroure / What are you doing here ?	.. 26
Maguy Marin / May B	.. 27
Alain Platel / Iets op Bach	.. 28
José Montalvo / Paradis	.. 29
Seraina Stoffel / Montag	.. 30
MUSIQUE	.. 32
La Route des Orgues de Moselle 98	.. 32
Carmina Burana	.. 33
La Philharmonie de Lorraine	.. 34
Bastien et Bastienne... suite et fin	.. 35
Le Concert Spirituel	.. 36
Les Arts Florissants	.. 37
Orchestre symphonique de Castille et Leon	.. 38
St John's College Choir Cambridge	.. 39
4 / Solistes	.. 40
PRATIQUE / ABONNEMENT	.. 42
FORMULAIRE D'ABONNEMENT	.. 49
CALENDRIER	.. 51

# PRÉSENTATION DE SAISON SAISONVORSTELLUNG

Soirée exceptionnelle !... Vendredi 18 septembre 98

Entrée libre / Eintritt frei



**20 h 00**  
**Ouverture endiablée**  
**et apéritif**  
**avec le Kocani Orkestar**

Un éblouissant orchestre tzigane venu de Macédoine, qui mélange les couleurs orientales, grecques, balkaniques pour des musiques surgies du fond des temps. Pour tous ceux que la musique des films de Kusturika fait rêver, voici le *Kocani Orkestar*, avec son irrésistible pouvoir de faire danser la salle !

*Eröffnung und Apéritif mit dem Zigeuner-Orchester aus Mazedonien Kocani Orkestar. Mischung aus orientalischen, griechischen und balkanischen Farben. Für alle, die von der Musik der Filme Kusturikas schwärmen!*

**20 h 30**  
**Présentation des spectacles**  
**de la Saison 1998-1999**  
en présence des metteurs en scène et artistes qui l'animeront,  
les spectateurs pourront poser leurs questions  
**Vorstellung der Veranstaltungen der Saison 1998-1999**  
mit Regisseuren und Künstlern

**22 h 00**  
**Buffet et concert festif !**  
**animés par le terrible Kocani Orkestar**

Entrée libre  
à cette soirée surprenante : venez nombreux!  
Merci de réserver par téléphone pour nous permettre d'estimer le nombre de convives.

Eintritt frei für diesen spannenden Abend !  
Damit wir für das Büffet planen können, bitten wir Sie per Telefon zu reservieren.

**00 33 [0] 3 87 84 64 30**

**Le café des abonnés**  
Tous les mercredis du 9 septembre au 28 octobre, de 15 h 00 à 17 h 00, nous vous offrons le goûter : venez discuter de la saison et nous faire part de vos remarques. Avec toutes les 30 minutes la lecture de quelques extraits de textes destinés à vous mettre en bouche !

**Der Cafe der Abonnenten**  
Jeden Mittwoch ab dem 16. September und bis zum 30. September, von 15 bis 17 Uhr sind Sie zum "Kaffee und Kuchen" eingeladen. Wir werden uns mit Ihnen über die Saison unterhalten und jede halbe Stunde werden kurze Textstücke gelesen, um ihre Neugier zu wecken!

Quel est aujourd'hui le visage de notre pays ? D'un côté, 23 % des français ont assisté en 1997 à (au moins) une représentation théâtrale, un concert classique ou un spectacle de danse. Ils n'étaient que 21 % en 1989, soit une augmentation de plus d'1 million de personnes. La culture progresse donc, et ses valeurs de toujours : la tolérance, la curiosité de l'inconnu, la démocratie. On serait en droit de le croire. Mais en cette même année, 58 % des français se déclarent racistes ou tentés par le racisme, contre seulement 33 % d'antiracistes. Difficile équation, qui n'est peut-être pas un paradoxe. Mais qui nous a guidés dans notre nouveau programme, marqué par la question : comment vivent les jeunes d'aujourd'hui ? L'art rend-il compte de la réalité de la vie quotidienne ? Alain Platel et Guy Allouche y répondront à leur façon.

En cette troisième saison du Carreau, nous avons privilégié certains axes. Beaucoup de danse contemporaine qui rassemble par sa modernité les publics les plus multiples, et une proposition de stage avec des danseurs de Soweto. Une place importante pour le cirque, avec deux spectacles forts différents, dont le merveilleux *Filao*, et un stage d'initiation. Deux créations de spectacle d'appartement (et de petite salle), pour aller à la rencontre du public dans tout le Syndicat Intercommunal, mais

aussi *Ginette Guirolle*, qui fera la tournée des bars. Le jeune public bénéficiera de deux propositions peu ordinaires, *le Petit Poucet* étonnant de Roméo Castelluci («*Buchettino*»), et l'opéra de jeunesse de Mozart *Bastien et Bastienne*. La Compagnie Balazs Gera poursuit sa résidence à Forbach, avec notamment la création de *Saleté* de Robert Schneider, et un cycle de lectures autour de Bernard Marie Koltès, car la présence de l'artiste dans la cité est plus que jamais nécessaire.

Nous aurons un coup de cœur pour l'Algérie, prise dans l'étau entre un pouvoir corrompu et militaire, et les assassins réactionnaires du FIS, que dénoncent en bloc *Les Oranges* d'Aziz Chouaki et l'humour de *Fellag*, réunis en une soirée Algérie le 10 mars. Sans oublier les 50 ans d'Israël, avec l'opération «Israël au miroir des artistes». Et plusieurs partenariats, avec la Route des Orgues de Moselle, le Festival Perspectives de Saarbrücken, le Musikfestspiele Saar 99. Du théâtre en langue allemande, enfin, avec la venue exceptionnelle du Deutsches Theater de Berlin : tout un symbole, cet axe transfrontalier que nous poursuivons également avec notre Saison de théâtre français à Saarlouis et notre participation au Millénaire de Saarbrücken. Beaucoup de rendez-vous passionnants... tiendrez-vous le choc jusqu'au bout ?

à Alain Fouquet

Laurent Brunner  
Directeur du Carreau

*Welches Gesicht hat heute unser Land? Einerseits besuchten 23% der Franzosen im Jahre 1997 (mindestens) eine Theatervorstellung, ein Konzert klassischer Musik oder eine Tanzaufführung, gegenüber 21 % im Jahre 1989, was einer Steigerung von 1 Million Personen entspricht. Die Kultur wächst und damit auch ihre ewigen Werte: Toleranz, Neugier auf das Unbekannte, Demokratie. Man sollte es glauben. Doch in diesem Jahr erklären sich 58 % der Franzosen ausländerfeindlich oder tendenziell ausländerfeindlich, gegenüber 33 %, die sich dagegen aussprechen. Eine schwierige Gleichung, die vielleicht kein Paradox ist, uns aber als Richtschnur für unser neues Programm diene.*

*Für diese dritte Saison von Le Carreau haben wir einige Hauptachsen festgelegt. Viel zeitgenössischer Tanz, der durch seine Modernität ein sehr unterschiedliches Publikum anspricht, sowie ein Workshop mit Tänzern aus Soweto. Viel Platz für den Zirkus mit zwei ganz verschiedenen Aufführungen, darunter der wunderschöne Filao und ein Einführungsworkshop. Zwei Theaterstücke für Aufführungen in Privatwohnungen, die Inszenierung des Stückes Dreck von Robert Schneider durch die Compagnie Balazs Gera und zwei Angebote für das junge Publikum: Der kleine Däumling nach Perrault und Bastien und Bastienne von Mozart.*

*Wir werden uns Algerien zuwenden, das zwischen korrupten Militärmachthabern und reaktionären Mördern des FIS eingekeilt ist. Dies wird von Aziz Chouaki in Die Orangen und Fellags Humor denunziert, die für einen Abend zu Algerien am 10. März zusammenkommen. Und natürlich mehrere Partner: die Route des Orgues de Moselle, das Festival Perspectives Saarbrücken, die Musikfestspiele Saar 1999. Theater in deutscher Sprache mit dem außergewöhnlichen Gastspiel des Deutschen Theaters Berlin; eine grenzüberschreitende Kooperation, die wir mit einem zweiten Abonnement in Saarlouis und einer Zusammenarbeit mit der Stadt Saarbrücken für ihren 1000. Geburtstag fortführen. Viele spannende Termine: Sind Sie dabei?*

Une troisième saison s'ouvre pour la Scène Nationale de Forbach et de l'Est Mosellan, après deux années de succès et d'expériences. Le public est largement conquis, et les propositions présentées aux scolaires, dans les quartiers en difficulté, comme dans les appartements, permettent au plus grand nombre d'accéder à la création et au spectacle vivant. Parcourant l'ensemble des 25 communes de l'Est Mosellan rassemblées par une même volonté culturelle, les artistes et l'équipe du Carreau enracinent leur démarche dans le cœur des citoyens. Débordant la frontière jusqu'au Théâtre de Saarlouis, réputée à Saarbrücken et Völklingen, comme à Metz et Nancy, la promotion de la culture menée par le Carreau est aujourd'hui un ciment de notre intercommunalité. En guise de symbole, espérons que le magnifique spectacle de cirque *Filao* réunira plus de 2.000 spectateurs en cette nouvelle saison : le signe d'un engouement unanime !

Charles Stirnweiss  
Président du Syndicat Intercommunal

*Das Staatstheater Forbach - Le Carreau - eröffnet nach zwei erfolg- und erfahrungsreichen Jahren seine dritte Saison. Das Publikum wurde gewonnen und die Dezentralisierung von Theater in Privatwohnungen und Sozial Brennpunkten ermöglicht, daß jeder zu der Kultur gelangt. Durch ihre Arbeit in 25 Gemeinden von Ost-Moselle verwurzeln die Künstler und das Team von Le Carreau ihren Weg im Herz der Bürger. Die von Le Carreau betriebene Kulturförderung geht über die Grenze bis zum Theater am Ring in Saarlouis, hat sich in Saarbrücken und Völklingen, wie in Metz und Nancy einen Namen gemacht und festigt heute unsere Interregionalität. Als Symbol hoffen wir, daß die wundervolle Zirkusaufführung Filao über 2000 Zuschauer zusammenbringen wird: als Zeichen einer einhelligen Begeisterung !*

créa  
tion Coproduction  
le carreau

## Mes débuts à la télé

Meine ersten Schritte beim Fernsehen

DE CHRISTOPHE DONNER — MISE EN SCÈNE STÉPHANIE CHÉVARA

Avec Emmanuelle Bougerol — Scénographie . Natacha Cyrulnik — Costumes . Sophie Tandel  
Lumière . Patrick Bouchy — Son . Stéphane Nectar  
Coproduction . Compagnie Mack et les Gars, Le Carreau / Scène Nationale de Forbach

Du vendredi 6 novembre au mardi 8 décembre 98

Spectacle présenté en appartements et petites salles

Tarifs — normal 90 F / 30 DM / 13,60 € . réduit 75 F / 25 DM / 12,40 €

Lors des représentations en appartement, le billet d'entrée du spectacle "Mes débuts à la télé" vous donne droit à une entrée gratuite pour un spectacle présenté par le Carreau ou à une réduction sur le prix de votre abonnement (voir page 46).



C'est l'histoire de Solange Maurel, une jeune fille bien d'aujourd'hui, qui décide un jour de monter à Paris. C'est l'histoire d'une starlette aux élans naïfs qui s'enflamme pour les promesses d'un producteur dandy. C'est l'histoire savoureuse d'une jeune provinciale très "glamour" qui rêve sa vie. Entre les amours adolescentes de Solange et sa découverte des coulisses de la T.V. on se laissera irrésistiblement entraîner par ce récit décapant et plein d'humour !

Incarné par la pétillante Emmanuelle Bougerol, mis en scène par Stéphanie Chévara, jeune metteur en scène au travail exigeant et volontaire, ce monologue sera joué en appartement et dans des petites salles. Tout comme *Le Rêve d'un homme ridicule* la saison dernière, ce spectacle sera créé à Forbach et voyagera trente soirs durant à travers tout le Bassin Houiller...

*Sie ist sechzehn, nennt sich Solange und interessiert sich vor allem für ihren Körper, den sie wunderschön findet. Sie wird zu Léa und geht nach Paris, um in Fernsehserien zu spielen. Traum oder Aufstieg einer jungen Frau, die sich nichts vormachen läßt? ...Dieser Monolog wird in Privatwohnungen und kleinen Sälen gespielt. Warum nicht auch bei Ihnen ?*

Mes débuts à la télé sera présenté en salle :

— Vend 13 nov 98 . 20 h 30 . . . . . Maison d'œuvres / Macheren  
— Sam 14 nov 98 . 20 h 30 . . . . . Salle "Alti Bihn" / Théding  
— Vend 20 nov 98 . 20 h 00 . . . . . Centre Marcel Martin / Folschviller  
— Mardi 1er déc 98 . 20 h 30 . Le Carreau / Forbach (petite salle)  
Représentation proposée dans le cadre de la journée mondiale contre le SIDA en partenariat avec AIDES / Moselle.  
— Vend 4 déc 98 . 20 h 00 . . . . . Theater am Ring / Saarlouis  
— Sam 5 déc 99 . 20 h 30 . . . . . Centre social / Farébersviller  
— Mar 8 déc 99 . 20 h 30 . . . . . MCF / Freyming-Merlebach

Les dates et lieux des autres représentations en salle vous seront communiqués dans le prochain journal du Carreau.

Pour accueillir ce spectacle chez vous,  
contactez-nous au 33(0)3.87.84.64.30  
(voir aussi p. 46).

8

## Buchettino

D'APRÈS LA FABLE DE PERRAULT LE PETIT POUCKET / DER KLEINE DÄUMLING  
MISE EN SCÈNE ROMÉO CASTELLUCI

Voix narrative . Chiara Guidi — Adaptation . Claudia Castellucci  
Production . Societas Raffaello Sanzio (Italie) avec la collaboration du Théâtre Bonci de Cesena  
Ce spectacle est accueilli avec le soutien de l'ONDA

Du mardi 17 au jeudi 19 novembre 98 . 14 h 30 (jeune public) & 20 h 30 . Le Carreau . Forbach

Tarifs — normal 90 F / 30 DM / 13,60 € . réduit 75 F / 25 DM / 11,40 €

Une immense chambre à coucher tout en bois, silencieuse, plongée dans la pénombre... une odeur pénétrante de mousse... Cinquante petits lits alignés dans lesquels les spectateurs de tout âge se glissent, sous les couvertures moelleuses, pour affronter les peurs de l'enfance et écouter le récit du *Petit Poucet*. Une chambre pour pénétrer au cœur de la fable et se laisser transporter, les yeux mi-clos, par la voix de la narratrice. Et peu à peu, la pièce toute entière résonne de sons, de musiques, de voix, de bruits venant des murs, des portes du plafond : la pluie, la tempête, les oiseaux, le crissement des graviers, l'affûtage des couteaux, les pas lourds de l'ogre qui font trembler les lits, son cri terrible contre les parois... Les spectateurs sursautent d'effroi, mais savent bien qu'à la fin, le héros vaincra et les méchants seront punis !

Un merveilleux et fascinant moment de théâtre, à contre-courant de notre civilisation de l'image : sensible, émotionnel, sensoriel et d'une désarmante simplicité.

Un voyage étonnant orchestré par "La Societas Raffaello Sanzio", une des compagnies théâtrales les plus originales et les plus iconoclastes de l'avant-garde italienne.



*Ein Raum mit fünfzig Betten und die Zuschauer liegen unter einer Bettdecke, um die Geschichte einer Erzählerin zu hören. Es ist fast dunkel und das Zuhören ist die einzig mögliche Aktivität. Nach und nach hört man Stimmen, Musik und Geräusche, die aus den Wänden, den Türen und der Decke kommen: Regen, Sturm, Vögel, die Schritte des Riesen, die die Betten erzittern lassen. Die Zuschauer erschrecken aber wissen ganz genau, daß am Ende der Held siegen wird. — Ein wunderschöner und faszinierender Moment des Theaters.*

9

## Dom Juan

DE **MOLIÈRE** . MISE EN SCÈNE **SILVIU PURCARETE**

Avec Laure-Anne Schuh, Christine Pignet, Marie-Agnès Brigot, Mélanie Caroff, Marie Cayrol, Ana Ciontea, Mireille Franchino, Céline Garnavault, Emmanuelle Hiron, Simona Maicanescu  
Musique . Vasile Sirlu — Décor et costumes . José-Manuel Melo — Assistante à la mise en scène . Simona Maicanescu  
Production . Théâtre de l'Union / Centre Dramatique National du Limousin

**Judi 26 & vendredi 27 novembre 98 . 20 h 30 . Le Carreau . Forbach**  
Tarifs — normal 120 F / 40 DM / 18,20 € . réduit 100 F / 35 DM / 15,20 €

Le répertoire se travestit et la plus mythique des pièces de l'illustre auteur nous revient interprétée entièrement (ou presque ?!) par des femmes ! Dom Juan est ici un géant précieux et brutal, tout à la fois fascinant et inquiétant. Cynique et torturé sous le fard et les dentelles, il est accompagné d'un Sganarelle irrésistible dont la silhouette très épaisse n'est pas sans rappeler celle d'un sumo japonais. Le metteur en scène roumain Silviu Purcarete, actuellement directeur du Centre Dramatique du Limousin signe une mise en scène enlevée et pleine d'audace de ce monument du répertoire théâtral français. Ici, le théâtre est ambigu et nous convie à un "festin de pierre" jouissif, baroque et déroutant !

*Hier gleicht die Art des Dom Juan der einer Drag Queen, faszinierend und beunruhigend zugleich. Zynisch und gequält wird er von einem unwiderstehlichen Sganarelle begleitet, der an die stattliche Figur eines japanischen Sumos erinnert. Das berühmteste Stück von Molière und nur (oder fast nur) Schauspielerinnen in dieser sehr modernen und kühnen Inszenierung des rumänischen Regisseurs Silviu Purcarete, heute Leiter des Théâtre de l'Union in Limoges .*



10

## Lorenzaccio

D'**ALFRED DE MUSSET** — MISE EN SCÈNE . **BENOÎT LAMBERT**

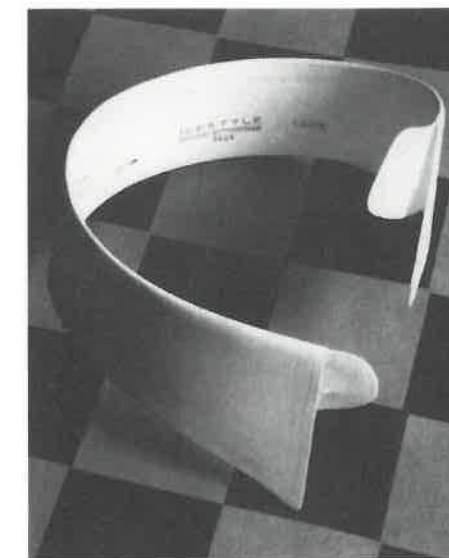
Avec Francis Arnaud, Nadine Darmon, Jean-Marc Desmond, Marie-Laudes Emond, Emmanuel Fumeron, Emmanuel Gayet, François Genty, Cécile Gérard, Geoffroy Guerrier, Guillaume Hincky, Etienne Kimes, Julien Pillet, Violette Pliot, Hélène Poitevin, Lara Suyeux, Emmanuel Vèrité, Yves-Robert Viala, Sylvie Vidach  
Lumière & scénographie . Antoine Franchet — Costumes . Brigitte Massey  
Production . Théâtre de la Tentative — Coproduction . Le Cratère / Scène Nationale d'Alès, Le Théâtre de Mâcon / Scène Nationale, La Maison des Arts / Scène Nationale de Créteil, Le Théâtre de Cherbourg / Scène Nationale, Le Printemps des Comédiens / Montpellier — Ce spectacle est accueilli avec le soutien de l'ONDA

**Vendredi 8 et samedi 9 janvier 99 . 20 h 30 . Le Carreau . Forbach**  
Tarifs — normal 90 F / 30 DM / 13,60 € . réduit 75 F / 25 DM / 11,40 €

Florence 1537. Depuis l'écrasement de l'éphémère république instaurée en 1527, l'Empereur Charles Quint et le Pape Paul III tiennent la ville et sont fermement décidés à y faire régner l'ordre. Dans ce climat de terreur policière, cinq jeunes gens s'initient aux subtilités de la vie politique, Lorenzo, Pierre Strozzi, La Marquise, Le Cardinal et le Duc. Pris dans le drame de la politique, ils jouent leur destin...

Pièce sur le pouvoir, où se se confondent et s'affrontent les affaires d'état et les affaires d'alcôves, *Lorenzaccio* dresse le portrait amer, cynique (et toujours aussi contemporain !) d'un microcosme politique où les intérêts privés prennent violemment le pas sur la raison publique.

Benoît Lambert et sa jeune compagnie s'attaquent au chef-d'œuvre de Musset, transposant le célèbre drame dans le décor flamboyant et décadent d'un grand hôtel de luxe, où tous les personnages vont se retrouver et se faire face... entre romantisme et désillusions.



*Zwischen Politik und Liebe setzt Lorenzaccio in Florenz sein Schicksal aufs Spiel. Eins der berühmtesten Stücke von Alfred de Musset, inszeniert vom jungen und begabten Regisseur Benoît Lambert, der die Handlung in ein Luxushotel überträgt. Voller Überraschungen !*

11

## Dom Juan

DE **MOLIÈRE** . MISE EN SCÈNE **SILVIU PURCARETE**

Avec Laure-Anne Schuh, Christine Pignet, Marie-Agnès Brigot, Mélanie Caroff, Marie Cayrol, Ana Ciontea, Mireille Franchino, Céline Garnavault, Emmanuelle Hiron, Simona Maicanescu  
Musique . Vasile Sirlu — Décor et costumes . José-Manuel Melo — Assistante à la mise en scène . Simona Maicanescu  
Production . Théâtre de l'Union / Centre Dramatique National du Limousin

**Judi 26 & vendredi 27 novembre 98 . 20 h 30 . Le Carreau . Forbach**  
Tarifs — normal 120 F / 40 DM / 18,20 € . réduit 100 F / 35 DM / 15,20 €

Le répertoire se travestit et la plus mythique des pièces de l'illustre auteur nous revient interprétée entièrement (ou presque ?!) par des femmes ! Dom Juan est ici un géant précieux et brutal, tout à la fois fascinant et inquiétant. Cynique et torturé sous le fard et les dentelles, il est accompagné d'un Sganarelle irrésistible dont la silhouette très épaisse n'est pas sans rappeler celle d'un sumo japonais. Le metteur en scène roumain Silviu Purcarete, actuellement directeur du Centre Dramatique du Limousin signe une mise en scène enlevée et pleine d'audace de ce monument du répertoire théâtral français. Ici, le théâtre est ambigu et nous convie à un "festin de pierre" jouissif, baroque et déroutant !

*Hier gleicht die Art des Dom Juan der einer Drag Queen, faszinierend und beunruhigend zugleich. Zynisch und gequält wird er von einem unwiderstehlichen Sganarelle begleitet, der an die stattliche Figur eines japanischen Sumos erinnert. Das berühmteste Stück von Molière und nur (oder fast nur) Schauspielerinnen in dieser sehr modernen und kühnen Inszenierung des rumänischen Regisseurs Silviu Purcarete, heute Leiter des Théâtre de l'Union in Limoges .*



10

## Lorenzaccio

D'**ALFRED DE MUSSET** — MISE EN SCÈNE . **BENOÎT LAMBERT**

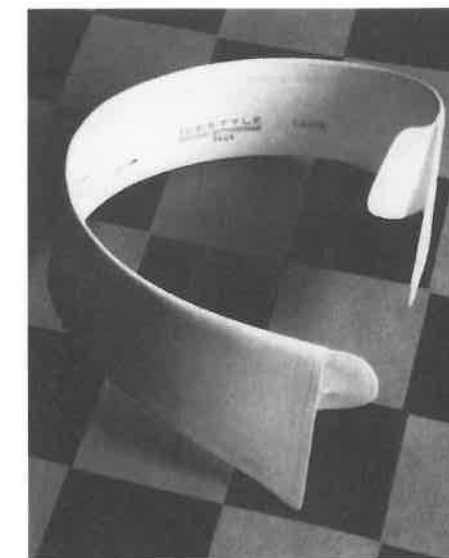
Avec Francis Arnaud, Nadine Darmon, Jean-Marc Desmond, Marie-Laudes Emond, Emmanuel Fumeron, Emmanuel Gayet, François Genty, Cécile Gérard, Geoffroy Guerrier, Guillaume Hincky, Etienne Kimes, Julien Pillet, Violette Pliot, Hélène Poitevin, Lara Suyeux, Emmanuel Vèrité, Yves-Robert Viala, Sylvie Vidach  
Lumière & scénographie . Antoine Franchet — Costumes . Brigitte Massey  
Production . Théâtre de la Tentative — Coproduction . Le Cratère / Scène Nationale d'Alès, Le Théâtre de Mâcon / Scène Nationale, La Maison des Arts / Scène Nationale de Créteil, Le Théâtre de Cherbourg / Scène Nationale, Le Printemps des Comédiens / Montpellier — Ce spectacle est accueilli avec le soutien de l'ONDA

**Vendredi 8 et samedi 9 janvier 99 . 20 h 30 . Le Carreau . Forbach**  
Tarifs — normal 90 F / 30 DM / 13,60 € . réduit 75 F / 25 DM / 11,40 €

Florence 1537. Depuis l'écrasement de l'éphémère république instaurée en 1527, l'Empereur Charles Quint et le Pape Paul III tiennent la ville et sont fermement décidés à y faire régner l'ordre. Dans ce climat de terreur policière, cinq jeunes gens s'initient aux subtilités de la vie politique, Lorenzo, Pierre Strozzi, La Marquise, Le Cardinal et le Duc. Pris dans le drame de la politique, ils jouent leur destin...

Pièce sur le pouvoir, où se se confondent et s'affrontent les affaires d'état et les affaires d'alcôves, *Lorenzaccio* dresse le portrait amer, cynique (et toujours aussi contemporain !) d'un microcosme politique où les intérêts privés prennent violemment le pas sur la raison publique.

Benoît Lambert et sa jeune compagnie s'attaquent au chef-d'œuvre de Musset, transposant le célèbre drame dans le décor flamboyant et décadent d'un grand hôtel de luxe, où tous les personnages vont se retrouver et se faire face... entre romantisme et désillusions.



*Zwischen Politik und Liebe setzt Lorenzaccio in Florenz sein Schicksal aufs Spiel. Eins der berühmtesten Stücke von Alfred de Musset, inszeniert vom jungen und begabten Regisseur Benoît Lambert, der die Handlung in ein Luxushotel überträgt. Voller Überraschungen !*

11

**[Theater in deutscher Sprache**

*Entdeckung der deutschen Theaterbühne leitet der junge Regisseur Thomas Ostermeier die Baracke des Deutschen Theaters in Berlin seit drei Jahren. Der Erfolg und die Qualität seiner Inszenierungen haben ihm gerade an der Spitze der Schaubühne verschaffen. Das Gastspiel von zwei seiner Inszenierungen in Forbach ist ein Ereignis in Frankreich.*

**Mann ist Mann**

Homme pour homme

**DE BERTOLT BRECHT . MISE EN SCÈNE THOMAS OSTERMEIER  
BARACKE DES DEUTSCHEN THEATERS BERLIN**

Avec Martin Engler, Ronald Kukulies, André Szymanski, Mark Waschke, Falk Rockstroh, Tilo Werner, Linda Olsansky, Martin Brauer, Roger Jahnke, Petra Hartung — Musiciens . Ute Falkenau, Jörg Gollasch, Hans Fortmann  
Ce spectacle est accueilli avec le soutien de l'ONDA

**Mardi 12 & mercredi 13 janvier 99 . 20 h 30 . Le Carreau . Forbach**  
Tarifs — normal 90 F / 30 DM / 13,60 €. réduit 75 F / 25 DM / 11,40 €



Voici l'une des premières pièces didactiques de Bertolt Brecht : on y découvre la transformation d'un homme en machine de combat. La remarquable troupe de la «Baraque» du Deutsches Theater de Berlin et son jeune metteur en scène Thomas Ostermeier s'appuient sur le principe «biomécanique» de Meyerhold pour proposer une mise en forme mouvementée et brillante de ce texte éminemment politique.

*Der gutmütige Packer Galy Gay geht morgens harmlos auf den Markt, um einen Fisch zu kaufen, hat abends schon einen falschen Elefanten am Hals, läßt sich, weil er nicht nein sagen kann, in die Uniform eines Soldaten stecken und zieht am Ende als Kampfmaschine an der Spitze einer Maschinengewehrabteilung in den Krieg.  
Eines der frühen Stücke von Brecht, das Thomas Ostermeier nach dem «biomechanischen Prinzip» von Meyerhold inszenierte: Eine extrem bewegungsreiche Inszenierungsform, die sich hervorragend für diesen politischen Text eignet.*

**spectacle en langue allemande  
surtitré en français**

12

**Théâtre en langue allemande]**

Début 1999, le Carreau vous proposera un événement exceptionnel : la venue à Forbach des deux derniers spectacles de la «Baraque» du Deutsches Theater de Berlin. Le succès et la qualité des mises en scène de Thomas Ostermeier, qui dirige cet ensemble, viennent de le propulser à la tête de la prestigieuse Schaubühne de Berlin.

**Messer in Hennen**

Des couteaux dans les poules

**DE DAVID HARROWER . MISE EN SCÈNE THOMAS OSTERMEIER  
BARACKE DES DEUTSCHEN THEATERS BERLIN**

Avec Petra Hartung, Daniel Morgenroth, Tilo Werner — Musiciens . Jens Arndt, Antje Gloede  
Ce spectacle est accueilli avec le soutien de l'ONDA

**Jeudi 14 & vendredi 15 janvier 99 . 20 h 30 . Le Carreau . Forbach**  
Tarifs — normal 90 F / 30 DM / 13,60 €. réduit 75 F / 25 DM / 11,40 €

Un village. Un paysan et sa femme qui rêvent d'une vie meilleure. Lui, va se réfugier dans une sensualité animale. Elle, va chercher le savoir auprès du meunier que le village entier suspecte d'hérésie. Trois comédiens et deux musiciens pour cette seconde mise en scène de Thomas Ostermeier accueillie par le Carreau. Un spectacle intimiste et poétique, sélectionné cette année pour le Berliner Theatertreffen et élu meilleure mise en scène par le magazine "Theater Heute".

*Ein Dorf. Ein Bauer und seine Frau. Beide wollen nicht sein, was sie sind. Er erlöst sich in animalischer Sinnlichkeit, sie drängt nach Erkenntnis, zu der der Müller des Dorfes, allseits verhaßt und gefürchtet, (ver-)führt. Ein intimes und poetisches Stück, dieses Jahr für das Berliner Theatertreffen ausgewählt und von „Theater Heute“ als beste Inszenierung eines ausländischen Textes prämiert.*



**spectacle en langue allemande**

13

## Alpenstock

création  
Coproductio  
le carreau

D'APRÈS JAROSLAW IWASKIEWICZ  
CRÉATION ET MISE EN SCÈNE WLADYSLAW ZNORKO

Avec Christian Boissel, Nathalie Conio, Patrice Goubier, Leslaw et Waclaw Janicki, Emiliano Suarez, Irina Vavilovna, Philippe Vincenot (distribution en cours)  
Musique . Christian Boissel — Univers sonore . Bernard Valléry — Lumière . Thierry Dubief  
Production . Cosmos Kolej — Coproduction . Le Carreau / Scène Nationale de Forbach, Théâtre de la Ville / Paris

Vendredi 29 janvier 99 . 20 h 30 . Le Carreau . Forbach  
Tarifs — normal 90 F / 30 DM / 13,60 €. réduit 75 F / 25 DM / 11,40 €

Wladyslaw Znorko travaillera avec une dizaine d'amateurs qui participeront au spectacle. Pour un soir, devenez figurant dans **Alpenstock**, en nous contactant au / Wir suchen Statisten für **Alpenstock**, rufen Sie uns an : 0033 [0]3 87 84 64 30



Voyageur de théâtre inclassable, Wladyslaw Znorko est un fidèle ami du Carreau : ses deux derniers spectacles *Le Traité des Mannequins* et *La vie d'un clou* sont passés par Forbach. Il revient cette saison encore avec dans ses bagages les images et les mots d'écrivains rares : Joseph Roth, Isaac Babel, Thomas Mann, Ernst Weiss, Bruno Schulz... Et aussi Jaroslaw Iwaskiewicz et son roman "Le Bois de Bouleaux" dont Znorko est tombé amoureux. Ce chef d'œuvre de la littérature polonaise (introuvable en France) servira de matrice à ce spectacle. On y suit à travers une forêt obscure, les retrouvailles d'un jeune dandy avec son frère qui vit

retranché dans une petite maison à l'ombre d'un bois de bouleaux. Se nourrissant de toutes ces rêveries littéraires hallucinées Znorko construit un théâtre de chimère où il convoque les vagabonds du siècle pour célébrer à sa manière une époque inquiète, mélancolique et assoiffée d'amour.

*Nach Puppenabkommen und Das Leben eines Nagels lädt uns Wladislaw Znorko noch einmal mit seinem neuen Stück Alpenstock in seine phantastische Welt ein. Diesmal ließ er sich von Thomas Mann, Ernst Weiss, Joseph Roth, Isaac Babel, Jaroslaw Iwaskiewicz und wieder von Bruno Schulz inspirieren.*

14

## Daïssa, le salon des mendiants

Daïssa, der Bettlersalon

PAR LA KUMPANIA ZELWER  
COMPOSITIONS ORIGINALES ET DIRECTION ARTISTIQUE JEAN-MARC ZELWER

Avec les musiciens Dimitri Artemenko, Michel Feugère, Sylvie Jérusalem, Olivier Messenger, Jean-François Ott, Pierre Rigopoulos, Jean-Marc Zelwer — Chant, danse . Francesca Lattuada — Lumières . Luc Jenny — Costumes . Karine Wehner  
Coproduction . Kumpania Zelwer, Musique et Gestes, Théâtre Jean Vilar de Suresnes  
Avec le soutien de l'ADAMI et de la SPEDIDAM

Jeu 4 février 99 . 20 h 30 . Maison des Cultures Frontières . Freyming-Merlebach  
Tarifs — normal 90 F / 30 DM / 13,60 €. réduit 75 F / 25 DM / 11,40 €



Cabaret, concert et spectacle, ici les musiciens sont aussi magiciens !

Mélange d'influences populaires et de créations originales, les compositions de Jean-Marc Zelwer forment le corps de ce spectacle où s'animent théâtres d'ombre, machines à Arc-en-ciel et lanternes magiques. Au «Zelweristan», les traditions sont imaginaires et la musique est joyeusement populaire. Un spectacle où l'on retrouve Francesca Lattuada incarnant une danseuse du ventre envoûtante, et qui constitue la suite des mémorables *Montreurs d'Ours*, déjà présentés au Carreau.

*Sieben Musiker treffen an einer Kreuzung aus slavischen, jiddischen und Zigeunermelodien aufeinander. Licht und Trachten zwischen Barockzirkus und phantastischem Jahrmarkt und eine Sängerin und Tänzerin versetzen uns in die imaginäre und poetische Welt Jean-Marc Zelwers.*

15

## Les Oranges

### Die Orangen

créa  
tion Coproduction  
le carreau

**D'AZIZ CHOUAKI . MISE EN SCÈNE LAURENT VACHER**

Avec Jean-Claude Leguay — Musique . Gilles Andrieux — Lumière . Dominique Borrini  
Coproduction Le Carreau / Scène Nationale de Forbach, Théâtre 71 / Malakoff, Compagnie Boomerang, Théâtre du Muselet, Compagnie du Bredin, avec l'aide de Thécif

**Du mardi 23 février au dimanche 14 mars 99 . Spectacle présenté en appartements et petites salles**  
Tarifs — normal 90 F / 30 DM / 13,60 €. réduit 75 F / 25 DM / 11,40 €  
Lors des représentations en appartement, le billet d'entrée du spectacle "Les Oranges" vous donne droit à une entrée gratuite pour un spectacle présenté par le Carreau ou à une réduction sur le prix de votre abonnement (voir page 46).

Accoudé à son balcon, un homme raconte, à travers la réalité du quotidien, près de deux siècles de l'Histoire de son pays, l'Algérie. Les mots pleins de saveurs méditerranéennes et de parfums fruités font entendre les errances d'un pays malmené par les libérateurs successifs aux egos démesurés, par les marchands de malheur promettant un paradis éternel dans le royaume des illusions. Notre homme, baigné par la vie de son quartier et le souffle de la mer, fait ressurgir tous ces souvenirs : les cris, les larmes ... les rêves d'hier et le cauchemar d'aujourd'hui. Véritable hymne à la vie, ce conte oriental contemporain, peuplé de personnages colorés et truculents, est écrit par l'algérien Aziz Chouaki. Le comédien Jean-Claude Leguay en interprète toutes les émotions, fortes ou pleines de dérision.

Ce spectacle s'adapte à un appartement ou une petite salle, et permet de recréer une ambiance propice à l'écoute d'une histoire magique. Ainsi, chaque mot, chaque émotion seront reçus directement, avec la fragilité de la proximité.

**Pour accueillir ce spectacle chez vous, contactez nous au 33(0).3.87.84.64.30 (voir aussi page 46).**



*Auf seinem Balkon erzählt ein Mann die Geschichte seines Landes. Ein eindrucksvoller und berührender Monolog, in dem Wörter voller Geschmack und Gerüche das Umberirren Algeriens beschreiben. Dieser teils ergreifende, teils spöttische Monolog wird in Privatwohnungen und kleinen Sälen aufgeführt.*

Les Oranges sera présenté en salle :

— Merc 3 mars 99 . 20h30 . . . . . Maison des Associations / Behren  
— Vend 5 mars 99 . 20h30 . . . . . MCF / Freyming-Merlebach  
— Sam 6 mars 99 . 20h30 . . . . . Centre social / Farébersviller  
— Merc 10 mars 99 . 19h00 . . . . . Le Carreau / Forbach  
— Vend 12 mars 99 . 20h00 . . . . . Theater am Ring / Saarlouis

Les dates et lieux des autres représentations en salle vous seront communiqués dans le prochain journal du Carreau.

16

[Algérie]

## Fellag

### «Djurdjurassique Bled»

**Mercredi 10 mars 99 . 21 h 00 . Le Carreau . Forbach**  
Tarifs — normal 120 F / 40 DM / 18,20 €. réduit 100 F / 35 DM / 15,20 €

Chemise à pois, bretelles, petit chapeau enfoncé jusqu'aux yeux, Fellag fait rire aux éclats. Ironique, gourmand, rusé, volubile, moqueur, il saute d'un point à l'autre de l'espace et du temps, mêle les communautés et les langues, le français, l'arabe. Comme dans tous les contes orientaux où les récits s'enchaînent pour nous tenir éveillés, Fellag raconte des histoires sans fin pour traverser les nuits, la nuit du peuple algérien dont on connaît la tragédie. Fellag n'est pas seulement un clown, un bouffon mais aussi un jongleur cultivé. Il a un maître, c'est Dario Fo car comme lui, il sait nouer les histoires savoureuses de la vie et l'Histoire. S'il fait rire, c'est parce qu'il a quelque chose à dire, d'urgent et de vital. Et le disant, il nous fait connaître et reconnaître une terre, un peuple, ses bruits, ses parfums, ses couleurs.

Voilà un art qui redonne le goût du comique et qui contribue à renouer les liens de la vie, ici et là-bas. Un grand moment de bonheur.



*Mit Hemd, Hosenträgern, tief in die Augen gezogenen Hut löst Fellag wahre Lachanfälle aus. Ironisch, spöttig, listig vermischt Fellag die französische und die arabische Sprache, bringt ein Land, seine Menschen, seine Geräusche, seine Farben zum Ausdruck. Ein freudvolles Erlebnis!*

**Le 10 mars 99 le Carreau vous propose une Soirée consacrée à l'Algérie : à 19 h Les Oranges en petite salle à 21 h 00 Fellag dans la grande salle** Prix spécial : 160 F les deux spectacles . A l'entracte, dégustation de spécialités Algériennes .

**Am 10. März 99 bietet le Carreau einen Abend zum Thema Algerien mit „Les Oranges“ um 19 Uhr und „Fellag“ um 21 Uhr an, zum Sonderpreis von 160 F (50 DM) für beiden Veranstaltungen. In der Pause gibt es algerische Spezialitäten .**

17

## Au bon petit Charles

15 CHANSONS DE CHARLES TRÉNET PAR **SERGE HUREAU**

Avec Montferrat, Micher Risse, Pierre Sauvageot — Mise en scène . Elizabeth Chailloux, Serge Hureau  
Scénographie & lumières . Jean Grison  
Coproducteur . Cité de la Musique, Sédiment, Azimuth

Mardi 2 mars 99 . 20 h 30 . Maison des Cultures Frontières . Freyming-Merlebach  
Tarifs — normal 90 F / 30 DM / 13,60 € . réduit 75 F / 25 DM / 11,40 €

*Au bon petit Charles* assemble un drôle de bouquet d'une quinzaine de chansons peu connues de Charles Trénet, composées entre 1934 et 1971. Dans un décor qui charrie les souvenirs d'une enfance pas toujours joyeuse, et accompagné de trois musiciens touche-à-tout de génie et de leur fatras d'instruments insolites, Serge Hureau a imaginé un récital tout à la fois proche et décalé du répertoire du "fou chantant". Tantôt grave et tantôt joyeux, *Au bon petit Charles* est un théâtre de folie, où l'on boit des chansons et où l'on célèbre sa jeunesse. Un spectacle drôle, acide et virtuose !

*Nachdem Serge Hureau uns bei Perspectives 96 Gueules de Piaf interpretiert hat, präsentiert er nun bei Le Carreau alte Texte und Lieder von Charles Trénet in Begleitung von drei Musikern. Lustig, bissig, virtuos!*



18

## Ginette Guirolle

TEXTE . **PHILIPPE MINYANA** — MISE EN SCÈNE . **CENDRE CHASSANE**

Manipulatrice . Anne Bitran — Production . Compagnie Les Rémouleurs

Du mardi 16 au samedi 20 mars 99 . Spectacle itinérant présenté dans les bars  
Entrée libre / Eintritt frei

Echouée sur le zinc du café du coin, Ginette Guirolle, marionnette de comptoir, vient faire le récit de sa vie. Anne Bitran, marionnettiste, est le double de Ginette et comme une petite fille avec sa poupée, elle anime ce pantin aux allures de femme ravagée par la vie... Le texte de Philippe Minyana fournit un monologue poignant et poétique, que récite la bouche gouailleuse d'une marionnette aux accents de réel. La manipulatrice et son double de chiffon font chavirer les spectateurs-clients au milieu du cliquetis des verres et des bruits de la vie.

*Ginette ist der Name einer Marionette. Sie erzählt eine Stunde lang von ihrem Leben hinter der Theke einer Kneipe. Nach einem Text von Philippe Minyana erweckt Anne Bitran ihre Marionette mit sehr viel Intensität, Gefühl, Poesie und Menschlichkeit zum Leben.*



Ginette Guirolle sera présentée :

- au Restaurant Le Piano-Zinc à Freyming
- au Pub La Bagatelle à Saint-Avold
- à l' Hôtel Bar Restaurant Karmann à Farébersviller
- à la brasserie de l'Hôtel Berg à Forbach
- à la Maison d'Œuvres de Stiring-Wendel

Les dates et horaires des représentations seront publiés dans le journal du Carreau.

19

## Saleté Dreck

DE ROBERT SCHNEIDER . MISE EN SCÈNE BALAZS GERA

Avec Guillaume Gilliet  
Coproduction Le Carreau / Scène Nationale de Forbach, Compagnie Balazs Gera  
Dans le cadre de la résidence de la Compagnie Balazs Gera à Forbach

Du lundi 3 au vendredi 7 mai 99 . Mardi 18 et mercredi 19 mai 99 . 20 h 30 . Le Carreau . Forbach  
Tarifs — normal 90 F / 30 DM / 13,60 €. réduit 75 F / 25 DM / 11,40 €

créa  
tion Coproduction  
le carreau

C'est à l'autre, à l'étranger, à «Sad» le vendeur de roses à la sauvette, que le monologue composé par le jeune auteur autrichien Robert Schneider donne la parole. Une prose abrupte et tendre à la fois, à rebours des habituels discours moralisateurs sur l'immigration, qui n'hésite pas à faire jouer toutes les ambiguïtés d'une situation traitée de l'intérieur. Humble et honteux, Sad martelle jusqu'à l'épuisement les paroles de sa clandestine condition : les souvenirs du pays abandonné se mêlent à sa vie marginale dans son Allemagne d'exil. Balazs Gera confiera au comédien Guillaume Gilliet ce texte grave et essentiel.

*Balazs Gera hat für seine neue Inszenierung einen Text vom Autor des Erfolgsromans «Schlafes Bruder» gewählt: «Dreck». Der hilflose Versuch eines arabischen Rosenverkäufers, sich selbst zum Verschwinden zu bringen, macht beklemmend die Gnadenlosigkeit und Brutalität des Alltäglichen erfahrbar, in dem für Fremdes kein Platz ist. Es gibt kein besseres aktuelles Stück gegen Fremdenfeindlichkeit.*



## "Voyage aux pays de Koltès" 4 lectures mises en espace

Coproduction . Compagnie Balazs Gera, Le Carreau / Scène Nationale de Forbach  
Dans le cadre de la résidence de la Compagnie Balazs Gera à Forbach

Mardi 3 novembre 98, mercredi 16 décembre 98, mercredi 20 janvier 99  
& mardi 9 février 99 . 20 h 30 . Le Carreau . Forbach (Petite salle)  
Tarif unique 30 F / 10 DM / 4,60 €

En s'appuyant à la fois sur des œuvres et sur la vie de Bernard-Marie Koltès, je souhaite faire connaître aussi bien l'auteur que l'homme, l'un pouvant tantôt éclairer, tantôt contredire l'autre. En proposant aux spectateurs des accès différents à l'univers de Bernard-Marie Koltès, nous voulons donner envie d'aller plus loin dans la découverte de ses œuvres et de sa vie.

Les quatre mises-en-espace seront construites comme quatre étapes d'un *Voyage aux pays de*

*Koltès*. Au retour de ce voyage, les comédiens relateront leurs "aventures", en utilisant aussi bien les textes rencontrés dans les œuvres de l'écrivain, que les mots, les images ou les musiques qui ont marqués l'homme.

Idéalement ces quatre étapes pourront se coller l'une au bout de l'autre pour faire un tout en une seule soirée.

Balazs Gera, juin 98

### [Résidence]

Pour la troisième saison consécutive, Balazs Gera, metteur en scène, travaillera en «résidence» au sein de la Scène Nationale. Outre la création de *Saleté* au mois de mai 99, et le cycle de lectures consacré à Bernard-Marie Koltès, il animera avec le comédien Guillaume Gilliet plusieurs ateliers à Forbach et dans ses alentours. La Compagnie sera ainsi présente au Lycée La Providence à Forbach, au Lycée Félix

Mayer à Creutzwald et au Lycée Poncelet à Saint-Avold.

Une expérience théâtrale avec les membres de la Communauté Emmaüs de Forbach devrait également voir le jour.

Par ailleurs l'atelier amateur destiné aux adultes sera reconduit et se déroulera au Carreau.

Renseignements au 03 87 84 64 30.



## La Lorraine, c'est tout un monde dans une région

Seule région française à compter trois frontières, la Région Lorraine est une terre d'art par vocation. Une terre où chaque artiste s'emploie à créer par son talent une partition internationale. Une terre où musiciens, écrivains, peintres et sculpteurs déploient la gamme de leur génie. Une terre où les plus grands noms n'ont pas attendu le 1er janvier 1993 pour faire de l'Europe une scène à la dimension de leur ambition. Des pâtes de verre d'Emile Gallé aux cristaux de Daum, De Georges de la Tour à Claude le Lorrain et Ligier-Richier, des Violons de Mirecourt aux architectes des cathédrales des Trois Evêchés, du Chant Lotharagien à Jacques Callot, de Verlaine et Barrès à Koltès, la Lorraine a su de tout temps, briller de mille feux sur la grande scène du monde.

[Pour la seconde année, le Carreau présente une saison de Théâtre Français au Theater am Ring de Saarlouis en partenariat avec la Ville et le Landkreis de Saarlouis]

## Mes débuts à la télé

Meine ersten Schritte beim Fernsehen

DE **CHRISTOPHE DONNER** — MISE EN SCÈNE **STÉPHANIE CHÉVARA** — VOIR PAGE ... 8

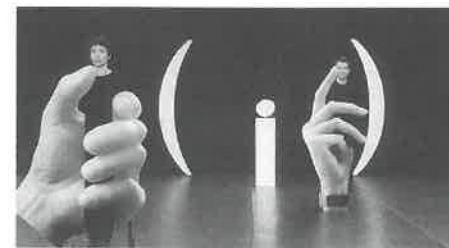
Vendredi 4 décembre 98 . 20 h 00 . Theater am Ring / Saarlouis

## 100 mobiles à part 1

UN SPECTACLE DU **GROUPE ALIS**

CONCEPTION, RÉALISATION ET JEU . **PIERRE FOURNY ET DOMINIQUE SORIA**

Jeudi 21 janvier 99 . 20 h 00 . Theater am Ring . Saarlouis



L'art et la magie de la Compagnie A.L.I.S reposent sur la manipulation à vue : ils font surgir des univers en relief comme on tourne les pages d'un livre d'enfant. On est à la fois au théâtre, au cinéma, dans les pages d'un livre et dans un univers chorégraphique. Dominique Soria et Pierre Fourny, les créateurs de cette petite fabrique d'imaginaire, ressemblent à des enfants concentrés manipulant toutes les pièces de leur puzzle. Leur spectacle est une chorégraphie de signes, un théâtre d'objet insolite fabriqué pour tous les publics.

*Die Kunst und die Magie der Compagnie ALIS beruhen auf dem sichtbaren Bewegen von Objekten: sie kreieren Reliefwelten, wie wenn man die Seiten eines Kinderbuches umschlägt. Man befindet sich im Theater, im Kino, in der Literatur oder im Tanz. Dominique Soria und Pierre Fourny, die Erfinder dieser kleinen fantastischen Fabrik, gleichen Kindern, die konzentriert alle Teile ihres Puzzles bewegen. Ihr Theaterstück ist eine Zeichenchoreographie, ein ungewöhnliches Objekttheater für jedes Alter.*

### Saarlouis Tarifs des spectacles

Tarif normal 60 F / 20 DM / 9,10 €  
 Tarif réduit 45 F / 15 DM / 6,80 €  
 - Location des places à Saarlouis /  
 Vorverkauf in Saarlouis :  
 Bürgerservice im Rathaus Saarlouis  
 Tel . 00 49 (0)681 443-263  
 - Location des places au Carreau /  
 Vorverkauf bei Le Carreau :  
 Tél. 33 (0)3 87 84 64 30 (voir page 44)

[Zum zweiten Mal bietet Le Carreau in Zusammenarbeit mit der Kreisstadt Saarlouis und dem Landkreis Saarlouis eine Saison französischen Theaters in Saarlouis an.]

## Les Oranges

Die Orangen

D'AZIZ CHOUAKI . MISE EN SCÈNE **LAURENT VACHER** — VOIR PAGE ... 16

Vendredi 12 mars 99 . 20 h 00 . Saarlouis / Theater am Ring

## Castelets d'hiver

THÉÂTRE DU FUST — MISE EN SCÈNE **EMILIE VALANTIN**

Manipulation des marionnettes . Emilie Valantin, Jean Sclavis, Jacques Bourdat, Jean-Pierre Skalka  
 Coproduction . Grande Halle de la Villette, Festival d'Avignon, Espace Malraux / Chambéry

Mardi 27 avril 99 . 11 h 30 (jeune public) & 20 h 00 . Saarlouis / Theater am Ring

Les castelets de marionnettes ont fait la joie de tous depuis le 17ème siècle. La tradition est reprise par Emilie Valantin qui présente des textes étonnants joués par des marionnettes décapantes, destinés aussi bien aux enfants qu'aux adultes. Un conte grivois de La Fontaine, quelques perles amères de Daniil Harms, sont des rendez-vous avec l'intelligence, l'humour, la précision et l'élégance. Les garnements malicieux d'Emilie Valantin concentrent une cruauté et une perfidie à couper le souffle. Présentés dans les meilleurs théâtres européens



(du Hebbel Theater de Berlin au Festival d'Avignon), les spectacles du Fust emportent partout leur devoir d'impertinence, pour tout public à partir de 7 ans.

### Saarlouis Abonnement

- 2 spectacles / 2 Veranstaltungen  
 90 F / 30 DM / 13,60 €  
 - 3 spectacles / 3 Veranstaltungen  
 135 F / 45 DM / 20,50 €  
 - 4 spectacles / 4 Veranstaltungen  
 160 F / 50 DM / 24,30 €  
 - Scolaire / Schüler  
 Etudiant / Studenten  
 3 spectacles / 3 Veranstaltungen  
 105 F / 35 DM / 50,80 €

*Das Marionettentheater begeistert alle seit dem 17. Jhd.. Diese Tradition wird brilliant von Emilie Valantin weitergeführt, die wunderliche Texte mit dreist-frechen Marionetten präsentiert. Deftige Märchen von Lafontaine oder Geschichten von Daniil Harms werden voller Klugheit, Humor, Präzision und Eleganz inszeniert. Die Marionetten erlangen eine Grausamkeit und Heimtücke, die einem den Atem verschlägt. Die Theaterstücke von Fust werden in den angesehensten Theatern Europas (vom Hebbel Theater Berlin bis zum Festival d'Avignon) aufgeführt und sind jedesmal ein voller Erfolg. Für alle ab 7 Jahren.*

## 7 for a secret never to be told

CHORÉGRAPHIE . **WIM VANDEKEYBUS** . COMPAGNIE ULTIMA VEZ (BELGIQUE)

Avec Nordine Benchorf, John Campbell, Carlos de Haro Flores, Lorenza Di Calogero, Lieve Meeussen, Rasmus Olme, Orlando Ortega Gonzalez, Céline Perroud, Isabelle Schad  
Musique . Arno, Charo Calvo, Pascal Comelade, Thierry De Mey, Kimmo Hakola, Pierre Vervloesem  
Coproduction . Festival GREC Barcelone / 97, Théâtre de la Ville / Paris, Royal Flemish Theater / Bruxelles  
Ce spectacle est accueilli avec le soutien de l'ONDA

Mardi 10 novembre 98 . 20 h 30 . Le Carreau . Forbach  
Tarifs — normal 90 F / 30 DM / 13,60 €. réduit 75 F / 25 DM / 11,40 €

*"One for Sorrow / Two for Joy / Three for a girl / Four for a Boy / Five for Silver / Six for Gold / Seven for a secret never to be told..."*

C'est à partir de cette comptine irlandaise que le chorégraphe flamand Wim Vandekeybus a conçu son nouveau spectacle. Les chiffres de la comptine font référence au nombre d'oiseaux aperçus par ceux et celles qui croient aux signes du destin : un pour la tristesse, deux pour la joie, trois pour une fille, quatre pour un garçon, cinq pour l'argent, six pour l'or et sept pour un secret à ne jamais révéler ! S'inspirant de cette ritournelle, superstitions et croyances populaires sont ici réinventées dans une chorégraphie baroque et fantastique, en sept séquences. Les images magnifiques et fascinantes sont composées par une galerie de personnages polymorphes : hommes et femmes-oiseaux, sœurs siamoises, saucisse humaine, femme poubelle, poisson à deux jambes évoluent dans une gestuelle plus extrême que jamais. En véritable maître des songes, Vandekeybus conduit le public de surprise en surprise à travers un kaléidoscope d'images explosives, au son d'un univers musical d'une chatoyante diversité.

*„One for Sorrow, two for Joy, three for a Girl, four for a Boy, five for Silver, six for Gold and 7 for a secret never to be told“: Ein irischer Spruch, der mit Aberglauben assoziiert wird. Vandekeybus hat eine Choreographie geschaffen, in der diese sieben Wörter von sieben Tänzern „getragen“ und in sieben Szenen mit extremer Bewegung, Energie, Intensität und Spontaneität dargestellt werden.*



24

## Emma Goldman's Wedding - Aunt Lea

CHORÉGRAPHIES . **BARAK MARSHALL**

Avec Saher Azimi, Ya'ara Dolev, Mora Dimerman, Amit Goldenberg, Barak Marshall, Inbar Nimrovsky, Yami Perez, Shulamit Rom, Efrat Stempler, Anna Waisman, Adva Zakai - Chant . Margalit Oved — Costumes Galit Bechor & Barak Marshall  
Musique . The Klezmatiks , Musiques traditionnelles roumaines, Margalit Oved, Nusrat Fatah Ali Khan  
Coproduction . Suzanne Dellal Centre for Dance and Theatre (Tel-Aviv)

## Wrapped – Duet

CHORÉGRAPHIES . **INBAL PINTO**

Avec Idit Solange, Michal Sharon, Ram Dekel, Moria Dvir, Yossi Polak, Inbal Pinto - Lumières . Shai Yehudai & Felice Ross — Musique . Fets Waller, Golden Quartet, Astor Piazzola, Charlie Chaplin - Coproduction . Suzanne Dellal Centre for Dance and Theatre (Tel-Aviv)

Mardi 24 novembre 98 . 20 h 30 . Le Carreau . Forbach  
Tarifs — normal 90 F / 30 DM / 13,60 €. réduit 75 F / 25 DM / 11,40 €

Ce spectacle est organisé dans le cadre du programme culturel "Israël au miroir des artistes" coordonné par l'AFAA avec le soutien du Ministère des Affaires étrangères et du Département des Affaires Internationales du Ministère de la Culture et de la Communication. Avec le soutien de l'ONDA et en partenariat avec F.I.P.

A l'occasion de la saison culturelle "Israël au miroir des artistes", le Carreau accueillera, lors d'une soirée exceptionnelle, ces quatre pièces chorégraphiques. Fortes et pleines de jubilation, elles sont signées par deux révélations de la danse contemporaine d'Israël. Barak Marshall, tout d'abord, qui s'est inspiré du parcours d'Emma Goldman, une des figures majeures du socialisme et du féminisme américain, et de celui de Leah Oved Shtorch pour leur construire un hommage chorégraphique vibrant où résonnent les musiques traditionnelles et le chant puissamment émouvant de Margalit Oved (la mère de l'artiste, elle-même chorégraphe). Inbal Pinto, ensuite, qui propose une danse magique et poétique ; avec *Wrapped*, construit sur des musiques de Chaplin et d'Astor Piazzolla, on pénètre au cœur d'un univers original et plein d'audace. Une soirée entraînante, joyeuse et festive.

**Soirée hommage aux cinquante ans d'Israël. Avec dégustation de spécialités culinaires israéliennes...**

**Ein Tanzabend zum 50. Gründungstag Israels mit israelischen kulinarischen Spezialitäten.**



*An einem außergewöhnlichen Tanzabend werden zwei Entdeckungen der israelischen Tanzszene bei Le Carreau präsentiert. Barak Marshall kreierte eine Hommage an Emma Goldman, eine der Hauptfiguren des amerikanischen Sozialismus und Feminismus, in der die traditionelle Musik Israels und der bewegende Gesang von Margalit Oved Ausdruck finden. Inbal Pinto bringt mit „Wrapped“, aufbauend auf Chaplin-Musik und Kompositionen von Astor Piazzolla, ein magisch-poetisches Tanzstück auf die Bühne. Insgesamt vier Choreographien an diesem Abend, in denen Theater, Klezmermusik und biblischer Gesang in jiddischer Sprache vermischt werden. Ein mitreißendes Spektakel, ein ausgelassenes Fest für die Zuschauer !*

25

# What are you doing here ?

CHORÉGRAPHIE . JEAN-FRANÇOIS DUROURE  
COMPAGNIE JEAN-FRANÇOIS DUROURE

Avec Muzi Okhanyayo Buthelezi, Mosoeu Kettlele, Mabeleng Moholo, Pule Molebatsi, Sikhumbuzo Matsinta, Lolo Jafta Ntombela, Albert Mbongel Wa Mabena, John Lubi Dinele, Gilbert Mashite, Monde Ngqwebo  
Composition et arrangements musicaux . Julien Bros — Costumes . Berryl Jeancard  
Scénographie . Jean-François Duroure & Freddish Papritz — Assistante chorégraphe . Clairémilie  
Production . Compagnie Jean-François Duroure — Coproduction . CRDC, Nantes „Festival Fin de Siècle“, CNAT / Reims, Ministry of Arts and Culture of South Africa, Festival Arts Alive / Johannesburg, Ministère de la Culture, Caisse des Dépôts et Consignation, Institut Français d'Afrique du Sud — Ce spectacle est accueilli avec le soutien de l'ONDA

Jeu 11 février 99 . 20 h 30 . Le Carreau . Forbach  
Tarifs — normal 90 F / 30 DM / 13,60 €. réduit 75 F / 25 DM / 11,40 €



chorégraphiques qui savent rivaliser avec n'importe quel discours.

Jean-François Duroure, après avoir dansé avec Pina Bausch et Mathilde Monnier, a créé sa compagnie en 1988. Chorégraphe de toutes les tentatives, il poursuit avec *What are you doing here ?* une aventure artistique engagée et authentique.

*Jean-François Duroure, Schüler von Pina Bausch, versucht mit schwarzen Tänzern und Musikern aus „Townships“ von Soweto und Alexandra das authentischste Gesicht von Südafrika zu zeigen. In Musik, Tanz und einer zugleich traditionellen und modernen Form durchlebt der Zuschauer erneut die schmerzvolle Geschichte eines vom Wunsch nach Freiheit und Gerechtigkeit besetzten Volkes. Ein Stück, wo Tanzstile und Musikarten verschiedener Ethnogruppen sich vermischen.*

Ce spectacle est né dans l'Afrique du Sud des lendemains de l'apartheid. Là-bas, au cœur de Soweto, Jean-François Duroure est parti à la rencontre des habitants des Townships. «Qu'est ce que tu fais là ? / What are you doing here ?», est la question qu'on lui pose dans les ghettos où il se hasarde. En guise de réponse et avec les danseurs et musiciens qu'il y a rencontrés, le chorégraphe français a bâti une œuvre émouvante et pleine d'espoir. Ici se revit, en musique, en danse et dans une forme tout à la fois traditionnelle et moderne, l'Histoire douloureuse d'un peuple épris de liberté et de justice.

Les figures sculpturales et les envolées superbes de ces danseurs forment des tableaux

26

## [Stage]

Les 7, 8, 9 et 10 février, les danseurs de Soweto vous proposent un **stage d'initiation à la danse et aux percussions africaines**. Renseignements et réservations, Maryline Guidet, au 03 87 84 64 30

## [Workshop]

Am 7., 8., 9. und 10. Februar 99 bieten die Tänzer aus Soweto einen „**Workshop für afrikanischen Tanz und Percussion**“ an. Auskunft: Sylvie Hamard, 0033 3 87 84 64 30,

# May B

CHORÉGRAPHIE . MAGUY MARIN . COMPAGNIE MAGUY MARIN

Avec Ulises Alvarez, Preciosa Gil, Christiane Glik, Jean-Marc Lamena, Mychel Lecoq, Françoise Leick, Isabelle Missal, Bastien Parnasse, Thierry Partaud, Cathy Polo, Barbara Sarreau, Karim Sebbar, Dominique Uber  
Musiques originales . Franz Schubert, Gilles de Binche, Gavin Bryars  
Scénographie et costumes . Louise Marin — Lumières . Pierre Colomer  
Coproduction . Maison des Arts et de la Culture de Créteil, Compagnie Maguy Marin

Jeu 8 avril 99 . 20 h 30 . Le Carreau . Forbach  
Tarifs — normal 120 F / 40 DM / 18,20 €. réduit 100 F / 35 DM / 15,20 €



S'inspirant de deux pièces de Samuel Beckett, *Fin de Partie* et *En attendant Godot*, Maguy Marin réalise une chorégraphie parfaite et d'une puissante originalité. S'attachant à retrouver les gestes de l'intime, elle raconte l'immobilité et l'attente. Les danseurs incarnent le petit peuple de Beckett, entre cruauté et drôlerie, naïveté et grotesque, absurdité et tendresse. Artiste au talent reconnu depuis de longues années, Maguy Marin a créé cette œuvre au charme vénéneux, en 1981, bouleversant le public et la critique. Deux décennies plus tard, le plateau du Carreau accueillera ce bijou, un classique de la danse contemporaine ... pour notre plus grand plaisir.

*Maguy Marin hat sich von „Endspiel“ und „Warten auf Godot“ inspirieren lassen: Sie greift sich die intimen Gesten heraus und erzählt damit die Starre und das Warten. Die Tänzer verkörpern das kleine Volk von Beckett, zwischen Grausamkeit und Komik, Naivität und Grotteske, Absurdität und Zärtlichkeit. Maguy Marin ist mit diesem Stück, das sie 1981 kreierte, in der ganzen Welt berühmt geworden. Ein „Muß“ des zeitgenössischen Tanztheaters!*

27

Pour sa 22ème édition, le seul Festival de Théâtre français en Allemagne, se déroulera du 18 au 23 mai et sera consacré au thème "Le Masque et le visage". Le Carreau s'associe au Festival avec les deux spectacles, proposés par Alain Platel et José Montalvo qui auront lieu à Forbach, alors que de l'autre côté de la Frontière théâtre et chansons françaises se retrouveront aux quatre coins de Saarbrücken.

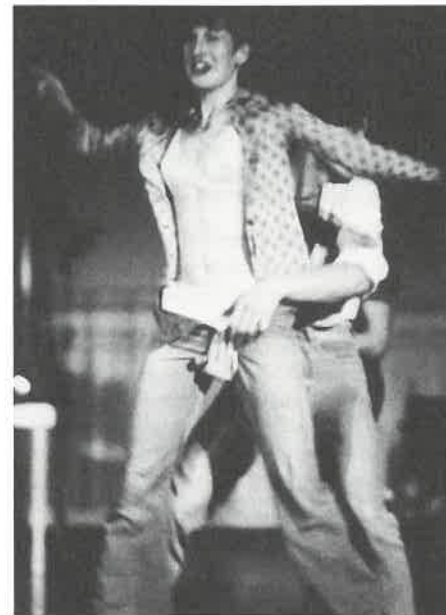
## Iets op Bach

**CHORÉGRAPHIE . ALAIN PLATEL — BALLETS C. DE LA B.  
DIRECTION MUSICALE . ROEL DIELTIENS**

Avec Lazara Rosell Albear, Gabriëlla Carrizo, Larbi Charkaoui, Elizabeth (Lizi) Estaras, Samuel Louwick, Einat Tuchman, Minne Ghani Vosteen, Darryl E. Wodds, Nelis Cosyns ou Necati Kojüü et les musiciens de l'Ensemble Explorations  
Scénographie . Pol Heyvaert — Lumière . Gerd Van Looy — Costumes . Pynoo — Production . Les Ballets C. de la B.  
Coproduction . Euro Scene Leipzig, EXPO 98 Lisboa, Hebbel-Theater / Berlin, Kunstenfestivaldesarts / Brussel, Sommertheater Festival / Hamburg, Théâtre de la ville de Paris, Emilia Romagna Teatro Modena  
Ce spectacle est accueilli avec le soutien de l'ONDA

**Vendredi 21 mai 99 . 20 h 30 . Le Carreau . Forbach  
En partenariat avec le Festival Perspectives' 99 / Saarbrücken  
Tarifs — normal 90 F / 30 DM / 13,60 €. réduit 75 F / 25 DM / 11,40 €**

*Iets op Bach* ("Quelque chose à propos de Bach") est une rencontre émotionnelle, "naturelle" entre des gens de la danse, de la rue, de la vie et une



musique de l'au-delà, de l'absolu - celle de Jean-Sébastien Bach. A travers une orchestration toute en échos et en contrastes, le metteur en scène Alain Platel ouvre les portes d'un monde fébrile de sentiments qui court en chacun de nous. Il nous fait délirer, divaguer ou voler, les pieds sur le bitume et la tête dans les étoiles.

Alain Platel, autodidacte de formation, mène avec les Ballets C. de la B., depuis quelques spectacles particulièrement enlevés, une sarabande haute en couleurs. Chorégraphe de la frange, de la marge et de la misère, son art a toujours navigué entre trivialité et sacré.

Joyeux futoit, décharge d'art brut, bastringue d'enfer... pénétrer dans un spectacle de Platel, c'est se plonger dans un univers hors-normes. Attention : ici, on ne ressort jamais tel qu'on est entré !

*„Iets op Bach“ (etwas von Bach) oder die stürmische Begegnung von Himmel und Hölle, die Schaffung einer Welt der Widersprüche, der Unterschiede. Neun Musiker und drei Sänger für ausgesuchte Kompositionen Bachs, neun Tänzer aus der ganzen Welt, unter diesen ein Jugendlicher und ein Mädchen. «Iets op Bach», oder die Realität des alltäglichen Lebens, ist die letzte Kreation von Platel, Wegweiser des modernen Tanzes.*

28

Das 22. Festival des jungen französischen Theaters Perspectives wird in Saarbrücken vom 18. bis zum 23. Mai 1999 stattfinden und hat zum Thema: „Die Maske und das Gesicht“. Le Carreau schließt sich dem Festival mit zwei Tanzstücken an, die in Forbach präsentiert werden: „Iets op Bach“ von Alain Platel und „Paradis“ von José Montalvo.

## Paradis

**CHORÉGRAPHIE JOSÉ MONTALVO — COMPAGNIE MONTALVO-HERVIEU**

Avec Walid Bouhmani, Delphine Caron, Laurent Chedri, Dominique Hervieu, Joëlle Iffrig, Chantal Loïal, Mélanie Lomoff, Moktar Niati, Merlin Nyakam, Bobo Pani  
Musique . Antonio Vivaldi, Jean-Philippe Rameau, DJ Tal — Lumière. Christophe Pitoiset & Robert Mlakar  
Assistante à la chorégraphie . Dominique Hervieu — Coproduction . Compagnie Montalvo-Hervieu, Maison de la Danse / Lyon, Biennale Nationale de la Danse du Val-de-Marne, Théâtre Jean Vilar / Vitry-sur-Seine

**Dimanche 23 mai 99 . 16 h . Le Carreau . Forbach  
En partenariat avec Perspectives' 99 / Saarbrücken  
Tarifs — normal 90 F / 30 DM / 13,60 €. réduit 75 F / 25 DM / 11,40 €**



*Paradis* : d'in vraisemblables chassés-croisés où les corps fusent tels des traits d'esprit ! Mélangeant danseurs africains, danseurs Hip-Hop et danseurs contemporains, José Montalvo les projette sur un écran de cinéma dont ils jouent avec virtuosité : ils le traversent, s'y rencontrent et se poursuivent, sur les musiques de Vivaldi, Rameau et DJ Tal ! Une fantaisie débridée où se croisent toutes les danses d'aujourd'hui dans une énergie ironique : break dance, smurf et danse du ventre chahutent avec humour la danse contemporaine. Voici un des spectacles culte de cette saison en France ! Son chorégraphe, José Montalvo, dont les spectacles ont voyagé aux quatre coins du monde,

aime le mélange des genres et des cultures. Les influences métissées qui provoquent sa danse créent ici une véritable féerie baroque.

*José Montalvo mischt afrikanische, Hip-Hop- und Tänzer des zeitgenössischen Tanzes und projiziert sie auf eine Kinoleinwand. Die Körper überqueren die Leinwand, treffen sich, folgen einander auf die ganz andere Musik von Vivaldi, Rameau... Eine phantasievolle Choreographie, in der alle heutigen Tanzstile sich mit einer ironischen Energie kreuzen: break dance, smurf, und Bauchtanz spielen mit dem zeitgenössischen Tanz. Die Kulturaufführung der Saison in Frankreich!.*

29

[Danse : Invitée sarroise]

## Montag

CHORÉGRAPHIE . SEREINA STOFFEL — 4 : 3 : 5 : TANZT...

Avec Corinna Clack, Thomas Klein, Elke Langenberg, Sereina Stoffel

Jeudi 3 décembre . 20 h 30 . Vendredi 4 décembre . 19 h 00 Le Carreau . Forbach (Petite Salle)  
Tarifs — normal 60 F / 20 DM / 9,10 €. réduit 45 F / 15 DM / 6,80 €

"4: 3: 5: danse" est une jeune compagnie sarroise, composée de 3 danseuses et d'un danseur et dirigée, depuis sa création en 1996, par Sereina Stoffel. "Montag" (Lundi) est le fruit d'un travail commun et évolue autour du thème des relations entre les individus, de leur isolement et de leur proximité, de leur détachement et de leur complicité. Les différents tableaux chorégraphiques résultent tous d'improvisations.

Sereina Stoffel travaille au Conservatoire de Musique et de Théâtre et à l'Institut Balance de Sarrebruck. Elle appartient également à la compagnie de danse de Remscheid, dont l'un des spectacles a été chorégraphié par Rui Horta (S.O.A.P. Frankfurt).

*4: 3: 5: tanzt... ist eine junge saarländische Tanzkompanie mit 3 Tänzerinnen und einem Tänzer, die sich Ende 1996 unter der Leitung von Sereina Stoffel zusammengefunden hat. Das Thema der Produktion „Montag“ ist so aktuell, wie der Umstand einer ersten gemeinsamen Arbeit: Es geht um Begegnungen zwischen Menschen, um Isolation und Nähe, um Fremdheit und Vertrautheit. Die tänzerischen Bilder entstehen aus improvisatorischen Prozessen, geschehen zufällig oder werden durch inhaltliche Vorgaben provoziert.*

*Sereina Stoffel arbeitet als Tanzpädagogin an der Hochschule für Musik und Theater und im Institut Balance in Saarbrücken, gehört zum Tanzensemble Remscheid. Für das Ensemble choreographierte z.B. Rui Horta (S.O.A.P. Frankfurt).*



MOSELLE

Le département de la Moselle souhaite préserver, vivifier, valoriser la vie artistique sur l'ensemble de son territoire et mène pour cela une politique culturelle volontariste.

Le théâtre, parce qu'il propose un autre regard sur le monde, est un moyen d'intégration dans un contexte social difficile. Il constitue par ailleurs un outil de développement local dont on ne saurait ignorer l'importance. Au delà de l'enjeu économique et social, le théâtre a un rôle plus spécifiquement culturel et artistique et le Département de la Moselle souhaite contribuer à la découverte par un public sans cesse accru de spectacles vivants dont l'exigence artistique est à la mesure de notre positionnement géographique. Le développement culturel de la Moselle réside dans sa capacité d'innovation, de diffusion et de création. Par ses initiatives concrètes, le Conseil Général de la Moselle souhaite accompagner la capacité de création des acteurs culturels afin d'accroître le rayonnement mosellan.

## La Moselle

# 98 / 99 THÉÂTRE POPULAIRE PRÉ - PROGRAMME DE LORRAINE / THIONVILLE

### Le salon d'été

Mise en scène . Coline Serreau  
Mardi 6 octobre 98

### Cœur de chien

de Mikhaïl Boulgakov  
Adaptation et mise en scène . Eric Schneider  
Par le Théâtre d'Esch  
Jeudi 22 octobre 98

### Hip Hop Opéra

Compagnie Accrorap  
Vendredi 27 novembre 98

### Polypode

Chorégraphie . Anne-Laure Rouxel  
Compagnie Cincle Plongeur  
Mercredi 2 & jeudi 3 décembre 98

### Un jour Thionville I et II

Du lundi 7 au samedi 12 décembre 98

### Comédies féroces

Cycle de quatre pièces de Molière et Werner Schwab  
Mise en scène . Stanislas Nordey  
Théâtre Gérard Philippe de Saint-Denis / C.D.N.  
Du mercredi 6 au samedi 9 janvier 99

### Polyeucte martyr

de Pierre Corneille — Mise en scène . Christian Schiaretti  
La Comédie de Reims / Centre Dramatique National  
Jeudi 28 & vendredi 29 janvier 99

### Le Marchand de Venise

de William Shakespeare — Mise en scène . Michel Dubois  
Nouveau Théâtre de Besançon / Centre Dramatique National  
Mardi 2 & mercredi 3 février 99

### Les sincères

de Marivaux — Mise en scène . Agathe Alexis  
Comédie de Béthune / C.D.N. Région Nord-Pas de Calais  
Du jeudi 4 au samedi 6 mars 99

### Europe

de David Greig — Mise en scène . Stéphanie Loïk  
Théâtre Populaire de Lorraine / C.D.R. de Thionville  
Jeudi 25 & vendredi 26 mars 99

### Sallinger

de Bernard-Marie Koltès — Mise en scène . Michel Didym  
Compagnie Boomerang  
Vendredi 9 avril 99

### Fariboles

d'après Rabelais Texte . François Bon  
Mise en scène . Charles Tordjman  
Théâtre de la Manufacture / C.D.N. Nancy Lorraine  
Du mardi 27 au vendredi 30 avril 99

### Madame de Sade

de Yukio Mishima . Mise en scène . Michel-Jean Thomas  
Araignée Théâtre II  
Mai 99

### Saleté

de Robert Schneider . Mise en scène . Balazs Gera  
Compagnie Balazs Gera  
Mai 99

### Renseignements et réservations

Théâtre Populaire de Lorraine / Centre Dramatique  
Régional de Thionville  
33(0)3 82 82 14 92

## RENDEZ-VOUS MUSIQUE FESTIVAL 1998 — DU 13 AU 15 NOVEMBRE NOUVELLE / FORBACH

### Concert de l'Ensemble Soli-Tutti (Saint-Denis)

Direction . Denis Gautheryrie  
Œuvres de Luciano Berio, Clément Janequin, François  
Narboni, Kasper t. Tøpfitz  
Vendredi 13 novembre 98 . 20 h 30  
Séance jeune public à 15 h 30  
Centre Culturel / Forbach (Grande salle)

### Concert de l'Ensemble LINEA (Strasbourg)

Direction . Jean-Philippe Wurtz  
Œuvres de Pierre Boulez, Bruno Maderna, Younghi Pagh-  
Paan, Daniel Hugo Sprintz, Franck Christoph Yeznikian  
Samedi 14 novembre 98 . 15 h 30  
Funkhaus Halberg / Saarbrücken

### Concert de l'Ensemble Intermodulation (Budapest)

Direction . Zsigmond Szathmáry  
Œuvres de György Kurtág, György Ligeti, Zheng Liu, József  
Sári, Zsigmond Szathmáry, László Tihanyi, Gergely Vajda  
Samedi 14 novembre 98 . 20 h 30  
Séance jeune public à 10 h 30  
Centre Culturel / Forbach (Grande salle)

### Concert Aurelia Saxophone Quartet (Amsterdam)

Œuvres de John Cage, Srdan Dedic, Gijs van Dijk, Rolf  
Gehlhaar, Geert van Keulenn, Maarten van Norden, Peter  
van Onna, Iannis Xenakis  
Dimanche 15 novembre 98 . 11 h 00  
Auditorium du Burghof / Forbach

Renseignements et réservations . Rendez-Vous Musique Nouvelle / Forbach 33 (0)3 87 85 12 31

## Route des orgues de Moselle 1998

### ETAPE DU BASSIN HOUILLER

Pour les récitals de L'Hôpital et de Forbach vous pouvez réserver vos places directement au Carreau.

Tarif — normal 60 F / 20 DM / 9,10 €  
réduit 40 F / 13 DM / 6,10 €

La Route des Orgues est une production du Conseil Général de la Moselle.

En partenariat avec l'ADDAM 57.

### L'HÔPITAL

Christian et Isabelle Ott . Orgue et harpe  
Œuvres de Lefébure-Wely, Parish - Alvars, Mahler  
Jeudi 8 octobre 98 . 20 h 30 . Eglise Saint-Nicolas  
Dans le cadre des Festivités du Huitième  
Centenaire de la fondation de la Ville de L'Hôpital.

### FORBACH

François Menissier . Œuvres de Bach, Hindemith  
Vendredi 9 octobre 98 . 20 h 30  
Eglise Protestante  
Avec retransmission vidéo sur écran géant

### FREYMING-MERLEBACH

Marc Weber . Œuvres de Vierne, Litaize, Dupré  
Samedi 10 octobre . 20 h 30 . Eglise Saint-  
Maurice  
Avec retransmission vidéo sur écran géant

### DOUR'DHAL

Marie-Christine Piatkowski (soprano)  
Mark Davies (Orgue et piano)  
Dimanche 11 octobre 98 . 17 h  
Eglise Saint-Thomas



32

## Carl Orff . Carmina Burana

JOHANNES BRAHMS . LIEBESLIEDER WALZER  
PHILHARMONISCHER CHOR SIEGEN . DIRECTION HERBERT HEMERT

Vendredi 16 octobre 98 . 20 h 30 . Complexe Multisport Farébersviller  
Tarifs — normal 90 F / 30 DM / 13,60 € . réduit 75 F / 25 DM / 11,40 €

Et voici le chef d'œuvre de Carl Orff ! Ce musicien munichois mit en place dans les années '30 une méthode de chant basée sur le rythme, destinée à rendre l'interprétation accessible aux amateurs. Il la développa dans les fameux *Carmina Burana*, vaste cantate épique composée en 1937 d'après un recueil de poèmes médiévaux découverts en 1803 dans le couvent de Benediktbeuren. Chansons dionysiaques, hymnes à l'amour et à la nature, satires et railleries de la vie, en latin et en vieil allemand, lui servent à créer une œuvre monumentale reposant sur un chœur martelant ses exclamations et un ensemble de percussions étincelantes qui élèvent la musique à l'incantation. De veine volontairement populaire, et dans un style prônant le retour à la pureté antique, cette œuvre païenne eut un retentissement considérable. Elle est toujours un succès garanti, même si son statut d'œuvre officielle du 3ème Reich nous pose aujourd'hui d'autres questions... Pour compléter ce programme par une musique moins polémique, le Chœur Philharmonique de Siegen présente les *Liebeslieder Walzer* de Brahms, splendeurs chorales du romantisme allemand. Le lieu choisi pour ce concert peut paraître paradoxal : mais le nouveau Complexe MultiSports de Farébersviller est une construction architecturale de grande qualité dont cette soirée sera l'inauguration.

*Das erste Werk Carl Orffs, in München geboren, das ihn weithin bekannt macht, war das 1930/33 veröffentlichte Schulwerk mit seinen einflussreichen Lehrmethoden, die dazu ermutigen sollten, sich in Musik auszudrücken.*

*Als Schöpfer von Werken für erwachsene Zuhörer vollendete Orff 1936 die Carmina Burana nach einer Sammlung von Gedichten und Liedern in vulgärlateinischer und mittelhochdeutscher Sprache, die 1803 in dem südbayerischen Kloster Benediktbeuren entdeckt wurden. In diesen Liedern feierten die ungewöhnlichen religiösen Männer überwiegend die Freuden von Bett, Spiel und Gelage. Kirche und Staat gegenüber nahmen sie gleichzeitig eine satirische Position ein.*

*Das philharmonische Orchester Siegen präsentiert auch die Liebesliederwalzer von Brahms, Gesänge aus der deutschen Romantik.*

*Der Aufführungsort mag paradox erscheinen: Aber die neue Complexe Multisports von Farébersviller ist ein Gebäude von hohem architektonischen Niveau, das an diesem Tag offiziell geöffnet wird.*



33

## Philharmonie de Lorraine

**DIRECTION . JACQUES LACOMBE — LALO . LE ROI D'YS [OUVERTURE]  
TCHAIKOVSKY . LA BELLE AU BOIS DORMANT — BRAHMS . SYMPHONIE N°2**

Samedi 28 novembre 98 . 20 h 30 . Maison des Cultures Frontières . Freyming-Merlebach  
Tarifs — normal 90 F / 30 DM / 13,60 €. réduit 75 F / 25 DM / 11,40 €

La Philharmonie de Lorraine a un nouveau chef d'orchestre : Jacques Lacombe. Ce jeune musicien canadien prend à partir de cette saison la direction de l'orchestre, après l'avoir fréquenté à plusieurs reprises durant les dernières années. Sa vigueur et son ambition de mener sa formation vers de nouveaux chemins sont très prometteurs. Il s'attachera pour ce concert à Freyming-Merlebach à trois grands romantiques. Le trop méconnu français Edouard Lalo, l'ample et lyrique *Belle au bois dormant* du slave Tchaïkovsky, et pour finir la monumentale *Seconde Symphonie* du très germanique Brahms. Trois brillantes versions de l'Europe musicale de la fin du 19<sup>ème</sup> siècle, période de prédilection de la Philharmonie de Lorraine.

*Die lothringische Philharmonie hat einen neuen Chef: Jacques Lacombe. Dieser junge kanadische Musiker leitet von nun an das Orchester, nachdem er schon öfters mitgespielt hat. Seine Vitalität und sein Ehrgeiz lassen viel erwarten. In dem Programm dieses Konzertes kommen drei Romantiker zu Gehör: Der zu unrecht unbekannte Edouard Lalo, Tchaïkovski mit „Dornröschen“ und Brahms mit der zweiten Sinfonie. Drei ausgezeichnete musikalische Europadarstellungen vom Ende des 19. Jahrhunderts, Lieblings-epoche der lothringischen Philharmonie.*



## Bastien et Bastienne ... suite et fin

**OPÉRA IMAGINAIRE DE W. A. MOZART  
A PARTIR DE "BASTIEN ET BASTIENNE" ET DES EXTRAITS DE "LA FINTA  
GIARDINIERA", "ZAÏDE", "L'ENLEVEMENT AU SERAIL", "LES NOCES DE FIGARO",  
"LA FLÛTE ENCHANTÉE" ... ENSEMBLE INSTRUMENTAL PASCALE JEANDROZ  
MISE EN SCÈNE . FRANÇOIS RANCILLAC**

Avec (en alternance) Anne Lapalus, Valérie Martin, Adrian Brand,  
Eric Trémolières, Jacques des Longchamps et Florian Westphal  
Coproducteur : Théâtre du Binôme, L.A.C.B. / Scène Nationale de Bar-le-Duc, La Clef des Chants  
Avec l'aide de l'ADAMI, de la SPEDIDAM et du Conseil Général du Val-de-Marne

Mardi 26 janvier 99 . 14 h 30 (jeune public) & 20 h 30 . Le Carreau . Forbach  
Tarifs — normal 120 F / 40 DM / 18,20 €. réduit 100 F / 35 DM / 15,20 €

"Je cherche deux notes qui s'aiment" confiait Mozart pour parler de sa musique, comme si l'harmonie entre les sons et la fusion entre les êtres participaient d'une même quête...

C'est le fil rouge de l'Amour que suivront pas à pas trois chanteurs et treize instrumentistes pour nous guider à travers le jardin enchanté des opéras mozartiens, de *Bastien et Bastienne* (écrit à l'âge de... douze ans !), jusqu'au dernier, achevé quelques mois avant sa mort. Le tout forme une sorte d'opéra imaginaire inédit qui couvre toute l'œuvre de Mozart, et qui nous conte les tribulations des mêmes Bastien et Bastienne, depuis leur première dispute de jeunes bergers, jusqu'à la réconciliation finale, au plus près de la mort...

Venu du théâtre — nous avons accueilli sa mise en scène de *George Dandin* en 1997 — François Rancillac s'attaque à cet opéra de jeunesse du divin Mozart. Il s'est adjoint, pour la partie musicale, le concours essentiel de Pascale Jeandroz et de son ensemble. Une création insolite qui s'adresse aux mélomanes de tout âge.

*Unter dem Leitmotiv der Liebe werden uns drei Sänger und dreizehn Musiker durch den Garten von Mozarts Opern führen: von „Bastien und Bastienne“, komponiert als Mozart 12 Jahre alt war, bis zu seiner letzten Oper. Das Ganze bildet eine Art imaginärer Oper, die das gesamte Werk Mozarts umfaßt. Sie erzählt vom ersten Streit zwischen Bastien und Bastienne bis zur endgültigen Versöhnung, nahe am Tod. Diese ungewöhnliche Kreation richtet sich an Musikliebhaber jeden Alters.*



## Le Concert Spirituel

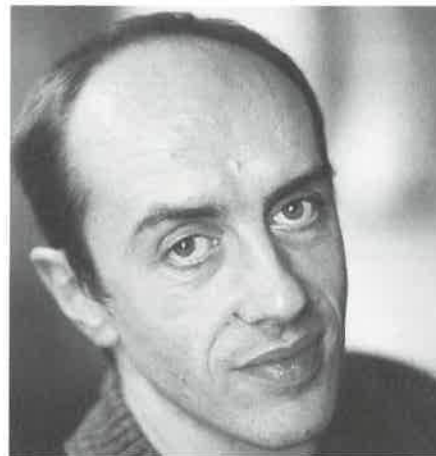
DIRECTION . **HERVÉ NIQUET**  
**MARC ANTOINE CHARPENTIER** . MESSE DE MONSIEUR MAUROY (PREMIÈRE  
 MONDIALE), TE DEUM A GRAND CHŒUR ET SYMPHONIE EN RÉ MAJEUR  
**HENRY DESMAREST** . MARCHE LORRAINE ; TROIS PETITS MOTETS AVEC SYMPHONIE  
 (PREMIÈRES EN ALLEMAGNE)

Concert coréalisé par Le Carreau et le Conseil Régional de Lorraine dans le cadre du  
 Millénaire de la ville de Saarbrücken et de l'année Desmarest

Judi 4 mars 99 . 20 h 30 . Ludwigskirche . Saarbrücken  
 Tarifs — normal 120 F / 40 DM / 18,20 €. réduit 100 F / 35 DM / 15,20 €



Dans le cadre  
 du Millénaire  
 de la ville  
 de Saarbrücken  
 Im Rahmen der  
 Tausendjahrfeier der  
 Stadt Saarbrücken.



Le règne de Louis XIV permit en France l'apogée d'une vie musicale qui conquiert l'Europe, avec la même force que son architecture. Parmi les maîtres de la Musique Royale, Marc A. Charpentier fait génie égal avec Lully : son *Te Deum* est empreint de superbe et de solennité, mais fait éclater la splendeur du Trône et de ses victoires par un mouvement irrésistible. *La Messe pour Monsieur Mauroy* sera redonnée pour la première fois depuis le 17<sup>ème</sup> siècle. Henry Desmarest conduisit quinze ans durant la musique de la Cour de Lorraine, exilé de Versailles pour ses frasques libertines. Son talent exceptionnel est enfin reconnu, et brille des parures de sa *Marche Lorraine*, pour célébrer les 1000 ans de Saarbrücken dans son église la plus française, dédiée elle aussi à Louis. C'est Hervé Niquet, à la tête de son splendide Concert Spirituel, en résidence artistique en Lorraine, qui sera le maître de cérémonie de ce concert parrainé par le Conseil Régional de Lorraine.

*Die Herrschaft von König Ludwig XIV ermöglichte in Frankreich den Höhepunkt einer Musik, die Europa mit der selben Kraft wie seine Architektur eroberte. Unter den Meistern der königlichen Musik sind Charpentier und Lully gleichermaßen genial: Charpentiers Te Deum ist auf der ganzen Welt bekannt. Die Messe pour Monsieur Mauroy wird zum ersten Mal seit dem 17. Jahrhundert aufgeführt. Henry Desmarest, der wegen seiner Ausschweifungen aus Versailles vertrieben wurde, führte 15 Jahre lang die Musik des lothringischen Hofes. Sein außergewöhnliches Talent ist heute endlich anerkannt und glänzt mit seinem Lothringischen Marsch, der die 1000 Jahre der Stadt Saarbrücken in ihrer französischsten Kirche, der Ludwigskirche, zelebriert. Hervé Niquet wird zusammen mit seinem großartigen Orchester der Zeremonienmeister dieses Konzertes sein.*

## Les Arts Florissants

DIRECTION . **WILLIAM CHRISTIE**  
**ANTONIO CALDARA** . MADRIGAUX

Mardi 23 mars 99 . 20 h 30 . Eglise Protestante . Forbach  
 Tarifs — normal 120 F / 40 DM / 18,20 €. réduit 100 F / 35 DM / 15,20 €

### Les Arts Florissants fêtent leurs 20 ans !

En 1979, un claveciniste américain travaillant en France depuis quelques années, fondait l'ensemble "Les Arts Florissants" pour restituer la musique du XVII<sup>ème</sup> siècle. Vingt ans plus tard, le parcours est éblouissant : *Atys* de Lully est remonté pour la quatrième fois à Paris et dans le monde, sous la baguette de son démiurge William Christie, qui a depuis brillé dans l'opéra à Paris, Aix en Provence, Glyndebourne..., enregistré et dirigé Delalande (somprieux motets), Rossi, Monteverdi, Haendel, Hasse (*Cléofide* inoubliable),

Charpentier (*Médée* ressurgie), Mozart (jusqu'au Requiem), Rameau (des *Indes Galantes*...et Rock'N Roll)...

Ce vingtième anniversaire sera l'occasion des retrouvailles avec l'Eglise Protestante de Forbach, découverte par William Christie en 1997 (qui apprécia son nouvel orgue) lors d'un concert Monteverdi - D'India de grande mémoire. Cette fois, ce sont les Madrigaux d'Antonio Caldara (1670 - 1736), maître du baroque Romain, contemporain de Vivaldi, que les Arts Florissants vont faire ressurgir, à l'occasion de quatre uniques concerts en Europe et d'un enregistrement discographique.

Un vrai cadeau d'anniversaire ?



*1979 gründete ein amerikanischer Cembalist, der in Frankreich arbeitete, das Ensemble „Les Arts Florissants“, um die Musik des 17. Jahrhunderts wieder ins Leben zu rufen. Zwanzig Jahre später blicken wir auf einen atemberaubenden Weg zurück: „Atys“ von Lully wird zum 4. Mal in Paris und auf der Welt unter der Führung von William Christie neu aufgeführt. William Christie glänzte in den Opern von Paris, Aix en Provence, Glyndebourne, er dirigierte und machte Aufnahmen von Delalande, Rossi, Monteverdi, Haendel, Hasse, Charpentier, Mozart. Dieser 20. Geburtstag führt William Christie noch einmal nach Forbach in die protestantische Kirche, die er 1997 entdeckte (und deren neue Orgel er schätzt). Diesmal sind es die Madrigale von Antonio Caldara, die für nur vier Konzerte in Europa und eine Schallplattenaufnahme wiedererweckt werden. Ein echtes Geburtstagsgeschenk?*

## Orchestre Symphonique de Castille et Leon

CHŒUR DE L'UNIVERSITÉ DE LEON  
**NN . GUITARE — DIRECTION . PEDRO HALFFTER**  
**CHRISTOBAL HALFFTER . SUITE DE L'OPÉRA "DON QUICHOTTE" (CRÉATION)**  
**JOACHIM RODRIGO . CONCERTO D'ARANJUEZ — RICHARD STRAUSS . DON JUAN**

Concert coréalisé par Le Carreau et Musikfestspiele Saar 99

**Dimanche 13 juin 99 . 16 h 00 . Le Carreau . Forbach**  
 Tarifs — normal 120 F / 40 DM / 18,20 €. réduit 100 F / 35 DM / 15,20 €

Parmi les formations classiques d'Espagne, l'Orchestre Symphonique de Castille et Léon se distingue par la qualité et l'éclectisme de ses programmes. Pour cet hommage à l'Espagne, il interprétera le fameux Concerto d'Aranjuez de Joachim Rodrigo, la plus célèbre œuvre pour guitare et orchestre, mais aussi le fougueux *Don Juan* de Richard Strauss. Enfin, le chef Pedro Halffter créera en France (et en Allemagne, transfrontalier oblige) la Suite d'Orchestre de l'Opéra *Don Quichotte*, composé par son père Christobal Halffter pour un effectif d'orchestre symphonique avec grand chœur, l'occasion d'apprécier le Chœur de l'Université de Léon.

*Das symphonische Orchester zeichnet sich durch die Qualität und Vielfältigkeit seines Programmes aus. Für diese Hommage an Spanien wird er das berühmte „Concerto d'Aranjuez“ von J. Rodrigo, das berühmteste Werk für Gitarre und Orchester interpretieren, gefolgt von Don Juan von Richard Strauss. Der Dirigent Pedro Halffter wird in Frankreich (und auch in Deutschland) die Orchesterfolge der Oper Don Quichotte kreieren, die von seinem Vater, Christobal Halffter, für ein symphonisches Orchester mit großem Chor komponiert wurde. Die Gelegenheit, um den Chor der Universität von Leon zu genießen!*



[Musikfestspiele  
Saar 99]

38

## St John's College Choir Cambridge

LE SIÈCLE D'OR ESPAGNOL  
 DIRECTION . **CHRISTOPHER ROBINSON**

Concert coréalisé par Le Carreau et Musikfestspiele Saar 99

**Vendredi 18 juin 99 . 20 h 30 . Abbatale St-Nabor . Saint-Avold**  
 Tarifs — normal 90 F / 30 DM / 13,60 €. réduit 75 F / 25 DM / 11,40 €



Le Chœur du Saint-John's College de Cambridge existe depuis la fondation du collège en 1511. Depuis, il chante quotidiennement pendant les offices dans la Chapelle Royale, dépositaire de cinq siècles de tradition chorale britannique. Composé exclusivement de garçons de 9 à 13 ans, et d'étudiants de l'Université de Cambridge, il figure parmi les chœurs les plus réputés au monde. Son interprétation de la musique sacrée du siècle d'or espagnol est éblouissante de pureté.

*Der St. John's College Choir Cambridge existiert seit der Gründung des traditionsreichen College im Jahre 1511. Seit dieser Zeit singt der Chor während des Semesters täglich in den Gottesdiensten in der Kapelle des College, Vertreterin von fünf Jahren britischer Chortradition. Er besteht ausschließlich aus Jungen im Alter von 9 bis 13 Jahren und Studenten der Universität Cambridge. Als Konzertchor gehört er zu den berühmtesten Chören der Welt. Seine Interpretation der heiligen Musik des spanischen goldenen Jahrhunderts beeindruckt mit ihrer extremen Reinheit.*

[Musikfestspiele  
Saar 99]

39

A la rencontre d'autres formes musicales, *4 / Solistes* vous propose quatre concerts de solistes exceptionnels dont le talent reconnu n'est pas encore devenu un effet de starification. Pour les accueillir, l'auditorium du Centre de Congrès du Burghof, et l'intimité de la Chapelle Sainte Croix (13ème siècle), choisis pour la qualité de leur acoustique et de leur espace.

## [4 / Solistes]

Zur Entdeckung anderer musikalischer Formen bieten *4 / Solistes* drei Konzerte außergewöhnlicher Solisten an. Sie werden empfangen im Auditorium des Kongreßzentrums Burghof und in die trauten Atmosphäre der Kapelle Sainte Croix (13. Jahrhundert), die wegen ihrer akustischen und räumlichen Qualitäten gewählt wurden.

### Ensemble Musique Oblique

**DEBUSSY . QUATUOR A CORDES — FAURÉ . QUATUOR N°1 POUR PIANO ET CORDES — LEKEU . QUATUOR A CORDES [MON ÂME EST TRISTE JUSQU'À LA MORT] — GIRARD . TRIO A CORDES [MOUVEMENT N°2]**

Elisabeth Glab, Bénédicte Trotereau . violons — Silvia Simionescu . alto — Diana Ligeti . violoncelle — Nathalie Juchors . piano

**Mardi 15 décembre 98 . 20 h 30 . Auditorium du Burghof . Forbach**  
 Tarifs — normal 90 F / 30 DM / 13,60 € . réduit 75 F / 25 DM / 11,40 €

L'Ensemble Musique Oblique, composé de jeunes solistes des meilleurs orchestres français, travaille à redonner ses lettres de noblesse à la musique de chambre française. Avec une prédilection pour le répertoire des 19ème et 20ème siècles, et dans le cadre d'un enregistrement CD, il propose deux chefs-d'oeuvres, le Quatuor de Debussy et le Quatuor avec piano de Fauré, et deux découvertes extraites des oeuvres de Guillaume Lekeu et Anthony Girard.

*Das Ensemble Musique Oblique mit jungen Solisten aus den anerkanntesten Orchestern der Welt bemüht sich seit mehreren Jahren darum, der französischen Kammermusik neues Prestige zu verleihen. Es bietet ein Programm an, das aus zwei Meisterwerken von Debussy und Fauré sowie zwei Entdeckungen aus Werken von Guillaume Lekeu und Antony Girard besteht.*



### Claire Marie Le Guay . Piano

**SCHUMANN . SCÈNES DE LA FORÊT — HAYDN . SONATE — DEBUSSY . 3 PRÉLUDES EXTRAITS DU 1ER LIVRE [VOILES, LA CATHÉDRALE ENGLOUTIE, MINSTRELS] LISZT . SONATE EN SI MINEUR**

**Jeudi 18 février 99 . 20 h 30 . Auditorium du Burghof . Forbach**  
 Tarifs — normal 90 F / 30 DM / 13,60 € . réduit 75 F / 25 DM / 11,40 €

Cette jeune pianiste française, élève de Jacques Rouvier et Léon Fleisher, n'a attendu que ses 24 ans pour obtenir la Victoire de la Musique en 1998. Son métier est aujourd'hui celui d'un talent exceptionnel abordant les oeuvres avec une fougue juvénile. Ses préférés : Schumann et Liszt, dont elle interprète à Forbach la redoutable *Sonate* !

*Diese junge französische Pianistin gewann schon im Alter von 24 Jahren, 1998, die „Victoire de la Musique“. Ihr Ansatz ist der eines außergewöhnlichen Talentes, das die Werke mit jugendlicher Begeisterung angeht. Ihre Lieblingskomponisten sind Schumann und Liszt, dessen anspruchsvolle Sonate sie in Forbach interpretiert.*

40

### Pierre Hantaï . Clavecin

**J. S. BACH . VARIATIONS GOLDBERG**

**Mardi 6 avril 99 . 20 h 30 . Chapelle Sainte-Croix . Forbach**  
 Tarifs — normal 90 F / 30 DM / 11,60 € . réduit 75 F / 25 DM / 11,40 €

La famille Hantaï a produit de multiples artistes : côté musique, un trio de frères virtuoses à la flûte, à la viole de gambe et au clavecin, tenu par Pierre. Brillant continuiste au sein des orchestres les plus réputés, particulièrement la *Petite Bande* de Sigiswald Kuijken, Pierre Hantaï est l'un des nouveaux talents de la musique baroque en France. Ses interprétations somptueuses l'ont placé au

sommet des clavecinistes français. Son enregistrement des *Variations Goldberg* de Bach a reçu les plus vives félicitations de la presse.

*Als brillanter Cembalist in den berühmtesten Barock-Orchestern, ist Pierre Hantaï eins der außergewöhnlichen Talente der „neuen Generation“ von Barockmusik in Frankreich. Seine Aufnahme der „Goldberg Variationen“ von Bach fand in der Presse sehr großen Anklang.*



### Andrew Lawrence King . Harpe

**“LA HARPE ROYALE” . BUXTEHUDE, COUPERIN, BACH ...**

**Mercredi 28 avril 99 . 20 h 30 . Chapelle Sainte-Croix . Forbach**  
 Tarifs — normal 90 F / 30 DM / 13,60 € . réduit 75 F / 25 DM / 11,40 €

A l'origine, il y eut les îles : à Guernesey, sa patrie celtique, Andrew Lawrence King a découvert les harpes, et le répertoire inconnu qui leur a été consacré depuis tant de siècles. Il en fait redécouvrir les sonorités surprenantes, intimes et audacieuses, du Moyen Age aux contrepoints baroques. Continuiste de génie, il fut l'an passé le cœur de la vision renouvelée des *Quatre Saisons* de Vivaldi interprétée par le Freiburger Barock Orchester. Il livre cette fois

des chefs-d'oeuvre baroques, originaux et transcriptions, qui magnifient *la Harpe Royale*.

*Als fantasievoller Harfenvirtuose und einmaliger vielseitiger Continuo-Spieler wird Andrew Lawrence King als einer der führenden europäischen Vertreter der Alten Musik anerkannt, jetzt immer gefragter als Leiter des Harp Consort und Dirigent vom Continuo-Instrument von Orchestern, Vokalensembles und Barockopern.*

41

## Adresse

Le Carreau  
Scène Nationale de Forbach  
& de l'Est Mosellan  
Avenue St-Rémy  
BP 40190 . 57603 Forbach Cedex

## Téléphone

33 [0]3 87 84 64 30

## Fax

33 [0]3 87 84 64 31

## Ouverture

**Du lundi au vendredi  
de 10 h 00 à 13 h 00  
et de 14 h 00 à 18 h 00  
et le samedi de 14 h 00 à 18 h 00**  
Montag-Freitag  
10.00 - 13.00 Uhr  
und 14.00 - 18.00 Uhr  
Samstag 14.00 - 18.00 Uhr

## Réservation / Location

Vous pouvez réserver vos places pour tous les spectacles de la saison à partir du 2 septembre 1998.

— A l'accueil du Carreau.

**Nouveau : à partir de cette saison, vous pouvez effectuer tous vos règlements par Carte Bancaire (à partir de 100 F)**

— Par téléphone : aux heures d'ouverture du Carreau. En donnant votre numéro de carte bancaire et sa date d'expiration, les billets vous seront envoyés le jour même.

— Par courrier, en nous envoyant votre règlement à l'ordre du Carreau accompagné d'une enveloppe affranchie à vos nom et adresse. Attention : les réservations téléphoniques non réglées dans les quatre jours seront annulées.

Par ailleurs, les places réservées dans les quatre jours précédant une représentation et non retirées 30 minutes avant le début de la représentation sont remises en vente.

## Reservierung / Vorverkauf

— Direkt bei Le Carreau

**Neu : Ab dieser Spielzeit können Sie auch mit Kreditkarte (ab 100 F) bezahlen.**

— Telefonisch : während der Öffnungszeiten von Le Carreau

— Schriftlich : Bitte fügen Sie Ihrer Reservierung einen Scheck, ausgestellt auf Le Carreau, und einen frankierten Briefumschlag mit Ihrem Namen und Ihrer Adresse bei. Die Reservierungen werden nach der Reihenfolge des Empfangsdatums bearbeitet. Geben Sie bitte das genaue Datum der von Ihnen gewählten Vorstellung an.

**Achtung !** Auf Eintrittskarten, die innerhalb von 4 Tagen nach Reservierung nicht bezahlt sind, besteht kein Anspruch.

Reservierte Karten, die bis zu 30 Minuten vor Vorstellungsbeginn nicht abgeholt sind, werden weiterverkauft.

## Devenez relais !

Si vous êtes un spectateur passionné, que vous avez envie de partager avec vos amis ou vos collègues vos envies de spectacles, vous pouvez devenir relais.

Pour devenir relais du Carreau :

— réunissez un groupe de 10 personnes (minimum) qui assistent au même spectacle, et nous vous offrons la 11<sup>ème</sup> place gratuite.

— ou constituez un groupe de 10 abonnés (à trois spectacles minimum) et vous bénéficierez d'un abonnement gratuit pour dix spectacles du Carreau. Les abonnements doivent être souscrits en même temps.

## Werden Sie zu einem Kulturvermittler

*Sind Sie ein begeisterter Zuschauer, haben Sie Lust dazu, Ihre Begeisterungen für die Musik und das Theater und Eindrücke mit Freunden und Kollegen zu teilen, dann können Sie zu einem Kulturvermittler werden.*

*Hierzu sollten Sie eine Gruppe von mindestens zehn Personen zusammenbringen, die ein Abonnement irgendeiner Art nehmen. Für zehn Abonnements erhalten Sie von Le Carreau das 11. umsonst.*

## OUVERTURE DE LA SOUSCRIPTION DES ABONNEMENTS

le mercredi 2 septembre 98 à 14 h 00

et tous les jours de la semaine aux horaires d'ouverture du Carreau

## BEGINN DES ABONNEMENTVERKAUFS

Mittwoch, 2. September 98 um 14 Uhr

## Les avantages de l'abonnement

— Une réduction importante sur les tarifs initiaux.

La réduction la plus importante concernant l'abonnement total (40 F la place pour tous les spectacles de l'année).

— Une place à tarif réduit pour chaque spectacle supplémentaire (sauf pour les formules billets découvertes)

— Une information à domicile : vous recevrez le programme de saison, le journal d'information du Carreau et vous serez conviés aux manifestations parallèles à la programmation (lectures, rencontres...)

— Vous êtes assurés dès le début de la saison de disposer de vos places pour les spectacles que vous désirez absolument voir.

— Une facilité de paiement : si votre abonnement excède la somme de 200 F, vous avez la possibilité de payer en deux ou trois fois ; tous les chèques seront remis lors de la souscription, le premier sera débité immédiatement, le second un mois plus tard et le troisième deux mois plus tard.

— Chèques-vacances : vous pouvez payer vos abonnements et vos places avec des chèques vacances.

— Vous pouvez souscrire votre abonnement à n'importe quel moment de la saison.

— Les abonnements sont nominatifs mais peuvent être utilisés par toute autre personne (sauf abonnement scolaire, étudiant et public plus).

## Die Vorteile des Abonnements

— Eine erhebliche Ermäßigung auf die regulären Eintrittspreise : die höchste Ermäßigung betrifft das Abonnement „Total“ (der Eintrittspreis beträgt dann nur noch 13 DM)

— Wenn Sie einmal für drei Veranstaltungen abonnieren, bekommen Sie jede weitere Karte zum ermäßigten Preis

— Alle Informationen werden Ihnen zugesandt : Sie erhalten das Saisonprogramm, werden über die zum Programm parallel-laufenden Veranstaltungen (Kolloquien, Treffen...) informiert und eingeladen

— Bei Saisonbeginn können Sie sicher sein, daß Sie für alle Vorstellungen, die Sie ausgewählt haben, Karten bekommen. Außerdem können Sie Ihre Plätze im Saal selber aussuchen

— Einfache Zahlungsmöglichkeiten : Wenn Ihr Abonnement den Wert von mehr als 200 FFR übersteigt, können Sie in 2 oder 3 Raten zahlen. Alle Schecks müssen noch am Tag ihrer Ausstellung dem CAC zugesandt werden. Der erste wird gleich eingelöst, der zweite einen Monat und der dritte zwei Monate später.

— Sie können jederzeit abonnieren

— Ihr Name steht auf den Karten, aber diese sind übertragbar.

### Comment s'abonner ?

— Découpez le formulaire situé page 49 et remplissez - le (un seul formulaire par type d'abonnement.)

— Présentez-vous muni de ce formulaire à l'accueil du Carreau à partir du 2 septembre 98

— Vous pouvez également vous abonner par courrier dès réception de ce programme. Votre abonnement vous sera envoyé début septembre à domicile.

— Pendant toute l'année l'équipe du Carreau se tient à votre disposition pour vous présenter les spectacles de la saison et vous conseiller dans vos choix.

— Pour les abonnements étudiants, scolaires ou public plus, merci de joindre un justificatif.

### Wie Sie abonieren können

— Benutzen Sie das Formular Seite 49 und füllen Sie es aus (1 Formular pro Abonnementstyp)

— Schicken Sie es oder kommen Sie zu Le Carreau: Das Team steht Ihnen zur Verfügung, um Sie zu beraten.

## Tarifs des spectacles

### Tarif A

#### Tarif normal

120 F / 40 DM / 18,20 €

#### Tarif réduit (\*)

100 F / 35 DM / 15,20 €

### Tarif B

#### Tarif normal

90 F / 30 DM / 13,60 €

#### Tarif réduit (\*)

75 F / 25 DM / 11,40 €

### Concerts de la route des orgues

#### Tarifs :

60 F / 20 DM / 9,10 €

40 F / 13 DM / 6,10 €

Ginette Guirrolle Entrée libre

\* Le tarif réduit s'applique au groupe de 10 personnes au moins, aux demandeurs d'emploi ainsi qu'aux abonnés (à trois spectacles minimum).

### Théâtre / Danse — tarif A

Dom Juan	26 & 27 . 11 . 98
Fellag	10 . 03 . 99
Filao	26, 27, 28 & 30 . 03 . 99
May B	8 . 04 . 99

### Théâtre / Danse — tarif B

Mes débuts à la télé	du 7 . 11 au 8 . 12 . 98
7 for a secret never to be told	10 . 11 . 98
Buchettino	du 17 au 19 . 11 . 98
Emma Goldman's ...	24 . 11 . 98
Lorenzaccio	8 & 9 . 01 . 99
Mann ist Mann	12 & 13 . 01 . 99
Messer in Hennen	14 & 15 . 01 . 99
Alpenstock	29 . 01 . 99
Daïssa	4 . 02 . 99
What are you doing here ?	11 . 02 . 99
Les Oranges	du 23 . 02 au 14 . 03 . 99
Au bon petit Charles	2 . 03 . 99
C'est pour toi que je fais ça !	9 . 03 . 99
Saleté	du 3 au 7, 18 & 19 . 05 . 99
Iets op Bach	21 . 05 . 99
Paradis	23 . 05 . 99
Un spectacle du Festival Perspectives	05 . 99

### Concerts — tarif A

Bastien et Bastienne	26 . 01 . 99
Le Concert spirituel	4 . 03 . 99
Les Arts Florissants	23 . 03 . 99
Orchestre de Castille ...	13 . 06 . 99

### Concerts — tarif B

Carmina Burana	16 . 10 . 98
Philharmonie de Lorraine	28 . 11 . 98
StJohns College Choir...	18 . 06 . 99

### 4 / Solistes — tarif B

Ensemble Musique Oblique	15 . 12 . 98
Claire Marie Leguay . Piano	18 . 02 . 99
Pierre Hantaï . Clavecin	6 . 04 . 99
Andrew Lawrence King . Harpe	28 . 04 . 99

## Abonnement total

1200 F / 380 DM / 181,80 €

Cet abonnement (le plus avantageux) vous permet de voir la totalité des spectacles du Carreau, les lectures mises en espace, les spectacles présentés à Saarlouis, ainsi qu'un spectacle de la prochaine édition du Festival Perspectives. Cet abonnement n'inclut pas les récitals de Pierre Hantaï et d'Andrew Lawrence King (Mais ils peuvent être choisis en supplément au tarif réduit).

44

## Abonnement théâtre / danse

### — Billet découverte / 2 spectacles

160 F / 50 DM / 24,30 € au lieu de 210 F  
1 spectacle A + 1 spectacle B

### — 3 spectacles

210 F / 70 DM / 31,80 € au lieu de 300 F  
1 spectacle A + 2 spectacles B

### — 5 spectacles

300 F / 95 DM / 45,50 € au lieu de 510 F  
2 spectacles A + 3 spectacles B

### — 8 spectacles

400 F / 130 DM / 60,60 €  
et 50 F / 16 DM par spectacle  
supplémentaire choisi lors de l'abonnement.

Un abonnement théâtre / danse à 3, 5 ou 8 spectacles vous donne droit à un billet à tarif réduit pour chacun des autres spectacles de la saison.

## Collectivités

(théâtre/danse uniquement)

— 3 spectacles 165 F / 55 DM / 25,00 €

— 5 spectacles 250 F / 80 DM / 37,90 €

et 50 F par spectacle supplémentaire souscrit lors de l'abonnement.

Cet abonnement s'adresse aux groupes de 10 personnes minimum ainsi qu'aux demandeurs d'emploi (sur présentation d'un justificatif).

## Abonnement public +

25 F par spectacle

30 F hors abonnement

Cet abonnement s'adresse aux associations de quartiers : centres sociaux, missions locales ainsi qu'au public handicapé.

## Abonnement musique

### — Billet découverte / 2 concerts

180 F / 60 DM / 27,30 € au lieu de 210 F  
1 concert A + 1 concert B

Les concerts se déroulant à la Chapelle Sainte Croix ne peuvent être choisis dans cet abonnement

### — 4 concerts +

320 F / 105 DM / 48,50 € au lieu de 480 F  
2 concerts A + 2 concerts B

+ 1 récital de la route des orgues (L'Hôpital ou Forbach)

Les concerts se déroulant à la Chapelle Sainte Croix ne peuvent être choisis dans cet abonnement

### — 9 concerts +

630 F / 205 DM / 95,50 € au lieu de 1050 F  
Tous les concerts + 2 récitals de la route des orgues (L'Hôpital et Forbach)

Les concerts se déroulant à la Chapelle Sainte Croix ne peuvent être choisis dans cet abonnement

### — 3 concerts des [ 4 / solistes]

210 F / 70 DM / 31,80 € au lieu de 270 F  
Les deux concerts au Burghof

+ Pierre Hantaï ou Andrew Lawrence King

Un abonnement musique à 3, 4 ou 7 concerts vous donne droit à un billet à tarif réduit pour chacun des autres spectacles de la saison.

## Scolaires / Etudiants

(- de 26 ans)

### Abonnement 3 spectacles minimum

(Théâtre, danse ou musique à l'exception des concerts se déroulant à la Chapelle Sainte Croix)

105 F / 35 DM / 15,90 €

et 35 F par spectacle supplémentaire souscrit lors de l'abonnement

### Tarif scolaire hors abonnement

45 F / 15 DM / 6,80 €

### Tarif étudiant hors abonnement

55 F / 18 DM / 8,40 €

### Tarif étudiant

avec carte MGEL ou passeport culturel

45 F / 15 DM / 6,80 €

45

# INFORMATIONS

## Le théâtre en appartement Règle du jeu

Les spectacles *Mes débuts à la télé* et *Les Oranges* peuvent être joués chez vous...

Pour accueillir un de ces deux spectacles, il faut :

- réunir une vingtaine de spectateurs parmi votre famille, vos amis, vos collègues ;
- préparer un repas ou un buffet qui sera servi à l'issue de la représentation.

Chaque spectateur (à l'exception des hôtes) paiera une entrée pour assister au spectacle soit 90 F (tarif normal) ou 75 F (tarif réduit). Le billet qui lui sera remis donne droit à une entrée gratuite pour un des spectacles suivants (au choix) : *Alpenstock*, *Saleté*, *Emma Goldman's Wedding...* ou *Paradis*. Le spectateur peut également choisir de s'abonner lors de cette soirée, et dans ce cas il ne paie pas son entrée.

Si vous souhaitez accueillir un spectacle en appartement, contactez :

Maryline Guidet (France)  
au 03 87 84 64 35  
et Sylvie Hamard (Allemagne)  
au 0033 3 87 84 64 36

## L'Association des spectateurs du Carreau se réunira le mercredi 23 septembre 98 à 18 h au Carreau à Forbach.

Cette association — ouverte à tous — s'est fixée pour but de réunir les spectateurs du Carreau afin de soutenir l'action de la Scène Nationale : à chacun des membres de cette association de devenir un relais du Carreau auprès de sa famille, de ses amis, de ses collègues. Se réunissant plusieurs fois par saison, elle est aussi un espace de dialogue et de débat où chacun peut faire part de ses réflexions et de ses impressions. Le montant de la cotisation est fixée à 50 F. Si vous souhaitez adhérer, téléphonez à Maryline Guidet au 03 87 84 64 35.

## Relations avec le public

Si vous souhaitez des informations sur les spectacles, organiser une présentation de saison pour un groupe ou une classe, une rencontre autour d'un spectacle, et savoir comment constituer un groupe d'abonnés, vous pouvez contacter :

Maryline Guidet 03 87 84 64 35  
Sylvie Hamard (Allemagne)  
00 33 3 87 84 64 36  
J. M. Hossenlopp 03 87 84 64 34

## Beziehungen zum Publikum

Möchten Sie Informationen über die verschiedenen Veranstaltungen erhalten, für eine Gruppe, eine Saisonvorstellung oder ein Treffen anlässlich einer Vorstellung organisieren, dann setzen Sie sich bitte mit Sylvie Hamard in Verbindung:  
00 33 3 87 84 64 36

## Lieux de représentation

### Forbach

1. LE CARREAU  
Avenue St-Rémy  
tél 03 87 84 64 30
2. Eglise protestante  
Rue Sainte-Croix  
Tél. 03 87 87 39 13 (Presbytère)
3. Centre de Congrès du Burghof  
15, rue du Parc  
Tél. 03 87 84 55 66
4. Chapelle Sainte Croix  
Chemin de la Chapelle
5. Parking de la Vallée d'Éting

### Freyming-Merlebach

1. Maison des Cultures Frontières  
21, rue de la Croix  
Tél. 03 87 81 69 24
2. Eglise Saint-Maurice  
Avenue Raymond Poincaré

### Farébersviller

Complexe Multisport  
(Au bord de la CD 90)

### Saint-Avoid

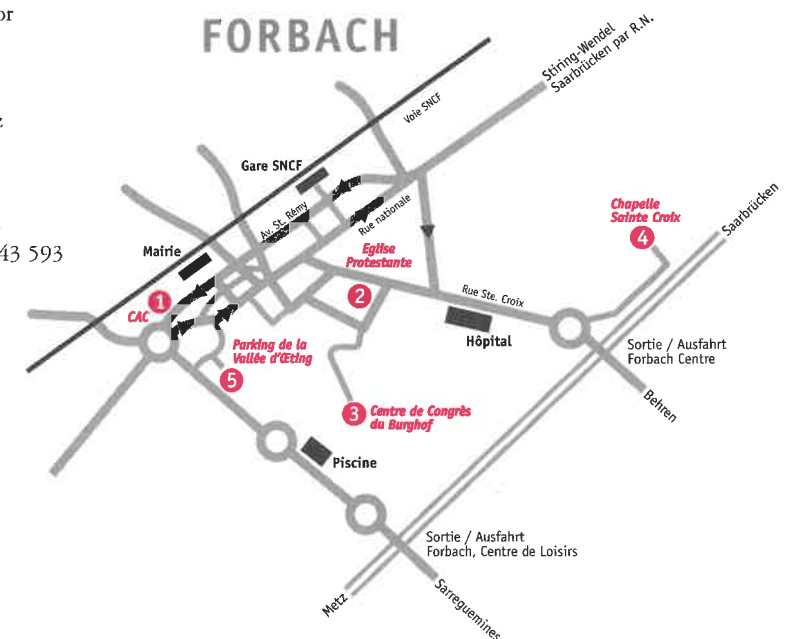
Eglise Saint-Nabor

### Saarbrücken

Ludwigskirche  
Am Ludwigsplatz

### Saarlouis

Theater am Ring  
Lothringer Straße  
Tél. 00 49 681 443 593



LA SAISON MUSICALE  
DU CARREAU  
VOUS EST PROPOSÉE  
EN PARTENARIAT AVEC



FORBACH 98.8 — METZ 98.5

## Le Carreau Scène Nationale de Forbach & de l'Est Mosellan

**Directeur**  
Laurent Brunner  
**Administrateur**  
Marie-Hélène Lieffroy  
**Responsable de la communication  
& des relations avec le public**  
Jean-Michel Hossenlopp  
**Attachées aux relations avec le public**  
Maryline Guidet, Sylvie Hamard  
& Valérie Quilez  
**Comptabilité - Accueil**  
Farida Seidelmann  
**Employés de bureau**  
Faiza Bougbar  
Didier Vigneau  
**Directeur technique**  
Régis Klein  
**Technicien**  
Régis Lanzilotta  
**Volontaire service ville**  
Jean-Michel Kieffer

## Comité de direction du Carreau

**Président**  
Robert Ahr  
**Vice-président**  
Charles Stirnweiss  
**Trésorier**  
Marcel Gangloff  
**Secrétaire**  
Alfred Schwaeger

Crédits photo — couverture : Bruno Vandermeulen - Wim Vandekeybus / page 3, Kocani Orkestar - Klaus Reimer / page 6, C'est pour toi que je fais ça ! - Philippe Cibille / page 7, Filao - J.-P. Estournet / page 8, Mes débuts à la télé - D.R. / page 9, Buchettino - Silvia Pasello / page 10, Dom Juan - Patrick Fabre / page 11, Lorenzaccio - Paul Outerbridge / page 12, Mann ist Mann - Wolfhard Theile / page 13, Messer in Hennen - Gerlind Klemens / page 14, Alpenstock - D.R. / page 15, Daïssa - D.R. / page 16, Les Oranges - Athéna - Boisseau/Nardoux / page 17, Fellag - Pidz / page 19, GINETTE Guirrolle - Dominique Moretieras / page 20, Saletés - D.R. / page 22, 100 mobiles à part 1 - Alis / page 23, Castelets d'hiver - Nicolas Valantin / page 24, 7 for a secret never to be told - Bruno Vandermeulen - Wim Vandekeybus / page 25, Duet - Gadi Dagon / page 26, What are you doing here ? - Laurent Lafolie / page 27, May B - Claude Bricage - PLV / page 28, Jets op Bach - Chris Van der Burght / page 29, Paradis - Laurent Philippe / page 32, Orgue de l'église protestante (Forbach) - Olivier H. Dancy / page 33, Carmina Burana - Klaus Schön / page 34, Philharmonie de Lorraine - Susanne Langevin / page 36, Le Concert Spirituel - D.R. / page 37, Les Arts Florissants - Alvaro Yanez / page 40, Ensemble Musique Oblique - Alvaro Yanez / page 40, Claire Marie Le Gay - Alvaro Yanez / page 41, Pierre Hantaï - D.R. / page 41, Andrew Lawrence King - Marco Borggreve.

## Le Carreau tient à remercier ses partenaires institutionnels

— La Ville de Forbach  
— La Ville de Freyding-Merlebach  
— Le Syndicat Intercommunal d'Action Culturelle du Bassin Houiller Lorrain  
— Le Ministère de la Culture, Direction du Théâtre et des Spectacles, Direction Régionale des Affaires Culturelles de Lorraine, Département des Affaires Internationales  
— Le Conseil Régional de Lorraine  
— Le Conseil Général de la Moselle  
— L'Office National de Diffusion Artistique  
— L'AFAA et le Bureau du Théâtre Français à Berlin

## Les communes de

Alsting, Altviller, Barst, Behren-lès-Forbach, Cappel, Cocheren, Etzling, Farébersviller, Folschviller, Forbach, Freyding-Merlebach, Guenviller, Hombourg-Haut, L'Hôpital, Macheren, Morsbach, Eting, Petite-Rosselle, Rosbruck, Saint-Avoid, Schœneck, Seinghouse, Stiring-Wendel, Théding, Vahl-Ebersing

## Ses collaborateurs précieux

— Le Festival Perspectives de Saarbrücken  
— Le Festival Schichtwechsel de Völklingen  
— La Ville, le Landkreis et la Kreisvolkshochschule de Saarlouis  
— Le pasteur Jehan-Claude Hurchen et l'Eglise protestante de Forbach  
— Jean-Claude Flauss et la paroisse de la Chapelle Sainte Croix  
— Le Professeur Robert Leonardy et le Festival Musikfespiele Saar 99  
— Bernard Ruffenach et l'Addam 57  
— Stéphanie Loik et le Théâtre Populaire de Lorraine à Thionville  
— Klaus Schön et le Studio graphique SCHÖNART

La programmation peut être modifiée en cas de nécessité.

Madame  Mademoiselle  Monsieur

Nom / Name \_\_\_\_\_ Prénom / Vorname \_\_\_\_\_

Adresse / Anschrift \_\_\_\_\_

Code postal / Postleitzahl \_\_\_\_\_ Ville / Stadt \_\_\_\_\_

Tél. personnel \_\_\_\_\_ Tél. prof. \_\_\_\_\_

Profession / Beruf \_\_\_\_\_ Date de naissance / Geb. \_\_\_\_\_

[Lycéen - Etudiant] Etablissement \_\_\_\_\_

Etiez-vous déjà abonné au Carreau ? Oui  Non  En 96 / 97  En 97 / 98

## Type d'abonnement choisi...

Abonnement total \_\_\_\_\_ 1200 F

**Théâtre / Danse**

Billet découverte \_\_\_\_\_ 160 F

3 spectacles \_\_\_\_\_ 210 F

5 spectacles \_\_\_\_\_ 300 F

8 spectacles \_\_\_\_\_ 400 F

## Musique

Billet découverte \_\_\_\_\_ 180 F

4 concerts + \_\_\_\_\_ 320 F

9 concerts + \_\_\_\_\_ 630 F

3 Solistes \_\_\_\_\_ 210 F

Scolaire / Etudiant ... nombre de spectacles \_\_\_\_\_

Public plus ... nombre de spectacles \_\_\_\_\_

## Collectivités

3 spectacles \_\_\_\_\_ 165 F

5 spectacles \_\_\_\_\_ 250 F

## Spectacles supplémentaires :

[tarif réduit, pour les abonnements à partir de trois spectacles]

	Prix abonnement	x	Nombre	+	Spectacle suppl.	=	Total
Ci-joint mon règlement							

Bulletin à retourner accompagné de votre règlement à l'ordre du Carreau à ...

Le CARREAU - Avenue Saint-Rémy - BP 40190 - 57603 Forbach Cedex

Pour les abonnements scolaire, étudiant et public plus, merci de joindre un justificatif à ce formulaire.

Merci de remplir un formulaire par type d'abonnement

